|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВІР ПРО ЗАКУПІВЛЮ №** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **PROCUREMENT CONTRACT No.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| місто Київ, Україна  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Kyiv, Ukraine  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| **ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО «МЕДИЧНІ ЗАКУПІВЛІ УКРАЇНИ»,** код ЄДРПОУ 42574629, надалі іменується – ЗАМОВНИК, в особі Заступника генерального директора з управління поставками Адаманова Едема Бекіровича, який діє на підставі наказу від 27.01.2022 № 54-ОД "Про затвердження Розподілу обов’язків між Генеральним директором державного підприємства “Медичні закупівлі України” та його заступниками" (із змінами, внесеними наказом від 05.07.2022 р. № 358-ОД), з однієї сторони, та | **STATE ENTERPRISE MEDICAL PROCUREMENT OF UKRAINE**, EDRPOU Code 42574629, hereinafter referred to as the CLIENT duly represented by Deputy GM on Supplies Management Edem Adamanov, that acts on the basis of the order dated 27.01.2022 No. 54-OД "On approval of the Division of responsibilities between the General Director of the State Enterprise "Medical Procurement of Ukraine" and his deputies" (as amended by the order dated 05.07.2022 No. 358-OД), on one hand, and |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,код ЄДРПОУ ХХХХХХХХ (у випадках, коли сторона є нерезидентом України - виписки з торговельного (банківського) реєстру країни, де нерезидент має офіційно зареєстровану контору), надалі іменується – ПОСТАЧАЛЬНИК, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, який (-а) діє на підставі Статуту, з іншої сторони, в подальшому разом іменуються – Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цей договір про закупівлю (надалі іменується – Договір) про нижченаведене: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, EDRPOU Code XXXXXXXX (in cases when the party is not a resident of Ukraine - extract from the trade (banking) register of the country at the location of the officially registered and the governing body of non-residents), hereinafter referred to as the SUPPLIER, duly represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, that acts on the basis of the Charter, on the other hand, hereafter together referred to as the Parties, and each individually as the Party, signed this Procurement Contract (hereafter together referred to as the Contract) about the following: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ** | **1. SCOPE OF THE CONTRACT** |
| 1.1. ПОСТАЧАЛЬНИК бере на себе зобов’язання поставити ЗАМОВНИКУ фармацевтичну продукцію - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; код ДК 021:2015 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, визначену п. 1.2 Договору (номер оголошення про проведення закупівлі, присвоєний електронною системою закупівель – ID: UA\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), а ЗАМОВНИК прийняти таку продукцію та оплатити її в порядку та на умовах, визначених цим Договором. | 1.1. The SUPPLIER shall undertake the responsibility to supply to the CLIENT pharmaceutical products - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ДК 021:2015, code \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, indicated in Clause 1.2. of the Contract (number of procurement announcement assigned by electronic procurement system - ID: UA\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), and the CLIENT shall accept such products and pay for them according to the procedure, and terms and conditions set out herewith. |
| 1.2. Предметом цього Договору є продукція, асортимент, ціна та кількість якої вказується в Специфікації (Додаток № 1), що є невід’ємною частиною цього Договору (далі за текстом – продукція). | 1.2. The Scope of this Contract shall include products, selection, price and quantities of which are indicated in the Specification (Annex No.1) which constitutes an integral part hereof (hereinafter referred to as the Products). |
| 1.3. ПОСТАЧАЛЬНИК гарантує, що на момент поставки продукція, яка є предметом цього Договору, вільна від боргових зобов’язань, не перебуває під забороною, обмеженнями використання та відчуження, обтяженнями, заставою та у власності третіх осіб. | 1.3. The SUPPLIER shall guarantee that the products in the scope of this Contract at the moment of delivery are free from debt liabilities, are not under a ban, use restriction or alienation, charged, used as collateral or owned by third persons. |
| 1.4. Цей Договір виконується в рамках виконання програм та здійснення централізованих заходів з охорони здоров’я, а саме за напрямом(-ами) профілактики, діагностики та лікування «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» за бюджетною програмою КПКВК 2301400 «Забезпечення медичних заходів окремих державних програм та комплексних заходів програмного характеру» відповідно до: | 1.4. This Contract shall be executed within the framework of the implementation of programs and centralized healthcare measures, namely, prevention, diagnosis and treatment programs «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» within КПКВК 2301400 “Ensuring Healthcare Measures of Some State Programs and Comprehensive Measures of Programmatic Nature” Budget Program according to: |
| постанови Кабінету Міністрів України від 28 лютого 2022 р. № 169 «Деякі питання здійснення оборонних та публічних закупівель товарів, робіт і послуг в умовах воєнного стану» (зі змінами); | Decree of the Ministry of Health of Ukraine of February 28, 2022, No.169 Some Issues of Defense and Public Procurements of Goods, Works and Services under martial law (as amended): |
| Порядку використання коштів, передбачених у державному бюджеті для виконання програм та здійснення централізованих заходів з охорони здоров’я, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 17 березня 2011 р. № 298; | The Procedure for using the funds provided in the state budget for the implementation of programs and the implementation of centralized health care measures, approved by Decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine of March 17, 2011, No.298; |
| наказу Міністерства охорони здоров’я України від 28.02.2020 № 589 “Про уповноваження державного підприємства “Медичні закупівлі України” на виконання програм та здійснення централізованих заходів з охорони здоров’я”; | Order of the Ministry of Health of Ukraine of 28.02.2020 No.589 On Granting Authority to the State Enterprise Medical Procurement of Ukraine to Implement Programs and Centralized Healthcare Measures; |
| наказу Міністерства охорони здоров’я України від 19.01.2022 № 120 “Про доведення до державного підприємства “Медичні закупівлі України” переліку напрямів профілактики, діагностики та лікування 2022 року”. | Order of the Ministry of Health of Ukraine of 19.01.2022 No.120 On the Informing State Enterprise Medical Procurement of Ukraine about the List of Prevention, Diagnosis and Treatment Programs in 2022. |
| **2. БАЗИС ПОСТАВКИ** | **2. BASIS OF SUPPLY** |
| 2.1. Поставка продукції здійснюється відповідно до Incoterms 2020. | 2.1. Products shall be supplied according to Inсoterms 2020. |
| 2.2. Поставка продукції здійснюється на умовах DAP – склад ЗАМОВНИКА (на території України). | 2.2. Products shall be supplied according to DAP terms and conditions - CLIENT`S warehouse (on the territory of Ukraine). |
| 2.3. Адреса пункту призначення (складу ЗАМОВНИКА в Києві чи Київській обл.) визначається ЗАМОВНИКОМ шляхом заповнення електронних форм в електронному кабінеті ПОСТАЧАЛЬНИКА, створеному в інформаційно-аналітичній системі ЗАМОВНИКА, та/або в заявці на поставку продукції, складеній ЗАМОВНИКОМ за формою, встановленою у Додатку № 2 до цього Договору (далі за текстом - заявка на поставку продукції). | 2.3. The address of the destination (the CLIENT's warehouse in Kyiv or Kyiv region) shall be determined by the CLIENT by filling out electronic forms in the SUPPLIER’s Profile that is created in CLIENT’s information and analytical system, and/or in the Product Supply Order prepared by the CLIENT under the Template provided in Annex No. 2 hereto (hereinafter - Product Supply Order). |
| 2.4. Право власності на продукцію переходить від ПОСТАЧАЛЬНИКА до ЗАМОВНИКА після прийняття продукції в пункті призначення та підписання видаткової накладної та/або Акта приймання продукції згідно з Розділом 6 цього Договору. | 2.4. Ownership right for products, as well as loss, shortage or damage risks shall be transferred from the SUPPLIER to the CLIENT upon delivery of the products to the destination point and signature of Acceptance Certificate for the products in accordance with Section 6 hereof. |
| 2.5. Усі витрати пов’язані із транспортуванням (включаючи завантаження та розвантаження продукції (крім кінцевого розвантаження на складі ЗАМОВНИКА), перебування транспорту на митницях під час проходження митних процедур тощо), доставкою продукції до пункту призначення здійснюється за рахунок ПОСТАЧАЛЬНИКА. | 2.5. All expenses related to transportation (including loading and unloading of products (with the exception of unloading at the warehouse of the CLIENT), stay of transportation at customs points while custom procedures, etc.), delivery of the products to the destination point shall be covered by the SUPPLIER. |
| 2.6. ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний забезпечити схоронність продукції протягом усього періоду її транспортування, включаючи період її зберігання на складах (крім періоду зберігання на складі ЗАМОВНИКА до оформлення Акта приймання продукції) до моменту передачі ЗАМОВНИКУ (або його уповноваженому представникові). | 2.6. At its own expense, the SUPPLIER shall ensure safety of the products during the entire period of product transportation, including the period of storage at warehouse (except the period of the storage at CLIENT`S warehouse) until transfer to the CLIENT (or its authorized representative). |
| **3. ЦІНА ТА ПОРЯДОК ОПЛАТИ** | **3. PRICE AND PAYMENT PROCEDURE** |
| 3.1. Валютою цього Договору є національна валюта України – гривня. Загальна ціна продукції складає \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) без ПДВ. Ціна за одиницю продукції вказується у Специфікації (Додаток № 1), що є невід’ємною частиною цього Договору. | 3.1. The currency of this Contract shall be the national currency of Ukraine - hryvnia. Total price of the products shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ UAH (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) excluding VAT. Price per one unit of the products shall be indicated in the Specifications (Annex No.1) which is an integral part hereof. |
| Оплата за продукцію, яка є предметом цього Договору, звільняється від оподаткування податком на додану вартість, оскільки на таку операцію розповсюджується податкова пільга, встановлена пунктом 38¹ підрозділу 2 розділу XX “Перехідні положення” Податкового кодексу України. | Payment for the products that are the subject hereof shall be exempt from Value Added Tax, since additional tax benefit set out by Clause 38¹, Subsection 2, Section XX Transition Clauses of the Tax Code of Ukraine is applied to this transaction. |
| 3.1.1. Загальна ціна продукції та/або ціна за одиницю продукції за цим Договором може переглядатись Сторонами шляхом укладання Додаткової угоди до цього Договору у випадках та у порядку, що передбачені законодавством та даним Договором. Серед іншого, загальна ціна продукції та/або ціна за одиницю продукції за цим Договором може переглядатися, у тому числі – шляхом зменшення обсягів закупівлі продукції, виходячи з реального фінансування видатків, зменшення відповідних бюджетних призначень та потреб ЗАМОВНИКА, а також виходячи з необхідності приведення обсягів продукції до кратності упаковки. | 3.1.1. Total price for the products and/or price per one unit of the product in this Contract may be reviewed by the Parties by signing and Supplementary Contract hereto in cases and according to the Procedure set out in the legislation and herein. Among other, total price of the products and/or price per one unit of the products according to this Contract may be reviewed, including by reducing the volumes of product procurement proceeding from actual funding of expenses, reduction of relevant budget assignation and CLIENT'S needs, as well as considering the need to bring the volumes of the products in line with the quantity in one package. |
| Загальна ціна продукції, виражена у гривні та зазначена у п. 3.1 цього Договору, не може бути збільшена, крім випадків, передбачених законодавством у сфері публічних закупівель. | The total price of the product in terms of hryvnia and indicated in Clause 3.1. hereof is final and cannot be increased, except for cases stipulated by legislation in the area of public procurement. |
| 3.1.2. У випадках, коли ПОСТАЧАЛЬНИК є нерезидентом України, ціна одиниці продукції, яка визначена у Специфікації, може переглядатися пропорційно до зміни курсу (при цьому збільшення ціни одиниці продукції можливе виключно до 10 (десяти) відсотків) у випадку зміни курсу гривні до долару США (USD код валюти 840) / Євро (EUR, код валюти 978) (далі – умовна одиниця) більше ніж на 3 (три) відсотки від курсу купівлі умовних одиниць на міжбанківському валютному ринку України[[1]](#footnote-1) на дату укладення цього Договору:  - при здійсненні ЗАМОВНИКОМ попередньої оплати у розмірі, що дорівнює загальній ціні продукції, зазначеній у п. 3.1. цього Договору - за курсом купівлі умовних одиниць на міжбанківському валютному ринку України на дату такої купівлі.  У таких випадках при інформуванні ПОСТАЧАЛЬНИКОМ про відправку продукції Сторони мають право ініціювати укладання Додаткової угоди до цього Договору, що може передбачати зміну ціни за одиницю продукції, у тому числі із відповідним зменшенням кількості продукції, що постачається. | 3.1.2. In cases when the SUPPLIER is a non-resident of Ukraine, the price per unit of the products set out in the Specification may be reviewed in proportion to the currency exchange rate (at the same time, an increase in the price per unit of the products is possible only up to 10 (ten) percent) in case if hryvnia-US dollar (USD currency code 840)/EUR (EUR, currency code 978) currency exchange rate (hereinafter referred to as the Standard Unit) by over 3 (three) percent from the exchange rate of the Standard Unit on the interbank foreign exchange market of Ukraine:   * if the CLIENT makes a prepayment in the amount that equals the total price of the products set out in Clause 3.1. hereof – based on the exchange rate of the Standard Unit on the interbank foreign exchange market of Ukraine as of the day of such purchase.   In such cases when the SUPPLIER notifies about the shipment the Parties have the right to initiate a Supplementary Contract hereto to change the price per product unit including with respective reduction of the supplied product quantity. |
| Загальна ціна продукції складає еквівалент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) умовних одиниць без ПДВ згідно з курсом купівлі умовних одиниць на міжбанківському валютному ринку України на дату укладення цього Договору. | The total price of the product shall be the equivalent to \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) currency units without VAT according to the exchange rate of the Standard Unit on the interbank foreign exchange market of Ukraine as of the day of signing this Contract. |
| 3.2. Ціна продукції включає ціну матеріалів, виробництва, та інші витрати, безпосередньо пов’язані з продукцією, витрати пов’язані із забезпеченням схоронності, транспортуванням та доставкою продукції до пункту призначення за цим Договором. | 3.2. Product price shall include price of materials, production, and other expenses that are directly associated with the product, expenses associated with ensuring product safety, transportation and delivery of the product to the point of delivery according to this Contract. |
| У ціну продукції включені всі витрати ПОСТАЧАЛЬНИКА, які він може понести у зв’язку із виконанням ним обов’язків за цим Договором. | Product price includes all expenses of the SUPPLIER that it can bare in connection with performing responsibilities hereunder. |
| 3.3. Розрахунок здійснюється в безготівковій формі, шляхом перерахування ЗАМОВНИКОМ коштів на поточний банківський рахунок ПОСТАЧАЛЬНИКА. | 3.3. The payment shall be made in non-cash form, by transferring funds by the CLIENT to SUPPLIER`S bank account. |
| 3.4. Якщо інше не передбачено цим Договором, за загальним правилом, оплата Продукції за цим Договором здійснюється на умовах попередньої оплати з урахуванням положень бюджетного законодавства та нормативно-правових актів, що регулюють питання здійснення попередньої оплати. | 3.4. Unless otherwise is foreseen hereby, as general rule, payment for the Products hereunder shall be made in advance taking into account provisions of the budget legislation and regulations that govern the issues of advanced payments. |
| Попередня оплата за цим Договором здійснюється ЗАМОВНИКОМ протягом 90 (дев’яноста) календарних днів з дня надання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ забезпечення повернення попередньої оплати у формі Банківської гарантії та за умови дотримання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ вимог, визначених п.п. 3.6.-3.10. цього Договору. | Advanced payment under this Contract shall be made by the CLIENT within 90 (ninety) calendar days from the date of provision by the SUPPLIER guarantee of the advanced payment return in the form of bank guarantee and provided that the SUPPLIER complies with the requirements specified in p. 3.6.-3.10. hereof. |
| Датою оплати є дата списання грошових коштів з рахунку ЗАМОВНИКА, відкритого в органі Казначейства. | The date of payment is the date when the funds are charged off from the CLIENT’S account opened in the Treasury body. |
| 3.4.1. У разі здійснення ЗАМОВНИКОМ попередньої оплати, сума надлишково перерахованих ЗАМОВНИКОМ ПОСТАЧАЛЬНИКУ коштів підлягає поверненню на рахунок ЗАМОВНИКА:   * до здійснення ПОСТАЧАЛЬНИКОМ поставки продукції або одночасно з такою поставкою та/або * протягом 2 (двох) банківських днів від дати укладання Додаткової угоди до цього Договору щодо зміни Специфікації, що передбачає зміну кількості продукції та/або ціни за одиницю продукції, та/або * протягом 2 (двох) банківських днів від дати направлення ЗАМОВНИКОМ письмового повідомлення ПОСТАЧАЛЬНИКУ про відмову від подальшого прийняття продукції, та/або письмового повідомлення ПОСТАЧАЛЬНИКУ про розірвання Договору, та/або * протягом 2 (двох) банківських днів від дати направлення ПОСТАЧАЛЬНИКОМ письмового звернення щодо розірвання Договору у зв’язку з неможливістю його виконання. | 3.4.1. In case if the CLIENT makes a prepayment, the excessive amount paid by the CLIENT to the SUPPLIER shall be returned at the expense of the CLIENT:   * before the SUPPLIER supplies products or at the time of such supply and/or * within 2 (two) bank days from the day of signature of a Supplementary Contract hereto on the amendments to Specifications that includes quantity and/or price change per one product unit. * within 2 (two) bank days from the day when the CLIENT sends a written notification to the SUPPLIER about the refusal to further accept the products, and/or written notification to the SUPPLIER about termination of the Contract, and/or * within 2 (two) bank days from the day when the SUPPLIER sends a written notification about termination of the Contract. |
| 3.5. У разі відсутності або затримки бюджетного фінансування понад строк, передбачений у п. 3.4. для оплати продукції, ЗАМОВНИК протягом 2 (двох) робочих днів з моменту, коли це стало відомо, повідомляє ПОСТАЧАЛЬНИКА про таку затримку. | 3.5. In case if there is no budget funding or if it is delayed over the term set out in Clause 3.4 for product payment, the CLIENT within 2 (two) business days from the moment when it became known shall notify the SUPPLIER about such delay. |
| У разі затримки здійснення ЗАМОВНИКОМ попередньої оплати понад строк, передбачений у п. 3.4 цього Договору, ПОСТАЧАЛЬНИК може ініціювати розірвання цього Договору відповідно до п. 15.3 цього Договору без застосування до нього стягнень, передбачених розділом 8 цього Договору. | In case if event of a delay in the advance payment by the CLIENT beyond the period stipulated in Clause 3.4 hereof of this Agreement in accordance with Clause 15.3 hereof without applying to it the charges provided for in Clause 8 hereof.. |
| 3.6. ПОСТАЧАЛЬНИК протягом 14 (чотирнадцяти) календарних днів з дати укладення цього Договору зобов’язаний надати ЗАМОВНИКУ забезпечення повернення попередньої оплати у формі Банківської гарантії, наданої обслуговуючим банком ПОСТАЧАЛЬНИКА, вказаним у п. 16 цього Договору, при цьому сума Банківської гарантії забезпечення повернення попередньої оплати повинна дорівнювати загальній ціні Продукції за цим Договором, визначеній у п. 3.1 цього Договору. Наданий ПОСТАЧАЛЬНИКОМ оригінал безвідкличної і безумовної Банківської гарантії забезпечення повернення попередньої оплати повинен бути виконаний у формі автентичного повідомлення системою SWIFT та/або на паперовому носії з урахуванням примірної форми згідно з Додатком 4 до Договору. | 3.6. Within 14 (fourteen) calendar days from the date of conclusion of this Contract, the SUPPLIER is obliged to provide the CLIENT with guarantee of the advanced payment return in the form of bank guarantee, provided by the servicing bank of the SUPPLIER, indicated in Clause 16 hereof, in this case advance payment guarantee shall be equal to the total price of the products under this Contract, defined in Clause 3.1 hereof. Original of irrevocable and unconditional advanced payment bank guarantee shall be provided by the SUPPLIER on paper and/or as an authentic SWIFT message and/or on paper according to the exemplary template provided in Annex 4 hereto. |
| 3.7. Банківська гарантія забезпечення повернення попередньої оплати повинна бути чинною з дати її видачі, а зобов’язання банка-гаранта за такою гарантією виникати з моменту здійснення ЗАМОВНИКОМ попередньої оплати. Строк дії Банківської гарантії забезпечення повернення попередньої оплати повинен бути не менше ніж строк дії цього Договору та додатково 14 (чотирнадцять) календарних днів. При цьому, Банківська гарантія забезпечення повернення попередньої оплати втрачає свою чинність після виконання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ зобов’язань, в забезпечення повернення яких видана Банківська гарантія. | 3.7. Advanced payment return bank guarantee shall be in effect starting on the day of its issue, and the obligation from the guarantee bank for such guarantee shall arise on the moment when the CLIENT makes a prepayment. The term of validity of the Advance Payment Return Bank Guarantee shall be at least equal to the term of validity hereof and additional 14 (fourteen) calendar days. At the same time, the Advance Payment Return Bank Guarantee shall cease to be in force after the SUPPLIER fulfills its responsibilities, to guarantee the fulfillment of which the Bank Guarantee was issued. |
| Банківська гарантія забезпечення повернення попередньої оплати не має містити умов, що ускладнюють або унеможливлюють задоволення вимог ЗАМОВНИКА з отримання грошових коштів від банка-гаранта по забезпеченню, у тому числі забороняється вимагати листи або інші документи за підписом ПОСТАЧАЛЬНИКА або третіх осіб, що підтверджують факт настання гарантійного випадку. | Advance Payment Return Bank Guarantee shall not include conditions that it complicated or impossible to meet CLIENT’S requirements with regard of receiving guarantee funds from the guaranteeing bank, among other things, it is prohibited to require letters or other documents with SUPPLIER’S or third party’s signature that confirm the fact of guarantee case. |
| 3.8. Банківська гарантія забезпечення повернення попередньої оплати не може бути анульована або змінена без попереднього узгодження із ЗАМОВНИКОМ. | 3.8. Advance Payment Return Bank Guarantee shall not be repudiated or amended without prior CLIENT'S consent. |
| 3.9. У тексті Банківської гарантії забезпечення повернення попередньої оплати повинно бути визначено, що за цією Банківською гарантією банк-гарант протягом 5 (п’яти) банківських днів здійснює платіж за першою письмовою вимогою Бенефіціара (ЗАМОВНИКА), що містить твердження про те, що Принципал (ПОСТАЧАЛЬНИК) не виконав або неналежно виконав зобов’язання на суму попередньої оплати, без необхідності додаткового обґрунтування та надання додаткових документів. | 3.9. In the text of advanced payment bank guarantee it shall be noted that based on this bank guarantee the guaranteeing bank shall within 5 (five) bank days make the payment at first written request of the Beneficiary (CLIENT) that contains the statement that the Principal (SUPPLIER) has not performed or unduly performed its responsibilities for the amount of advanced payment without requirement for additional justification and provision of additional documents. |
| Текст Банківської гарантії забезпечення повернення попередньої оплати не може містити:   * посилання на умови договору про надання гарантії (правочину, укладеного між банком-гарантом та Принципалом (ПОСТАЧАЛЬНИКОМ); * умови про зменшення відповідальності банка-гаранта в будь-якому випадку (окрім випадку прострочення подання вимоги, а також зменшення зобов'язань за гарантією на всі суми, виплачені банком-гарантом за гарантією); * умови про ускладнення процедури виплати грошових коштів за гарантією (додаткового підтвердження повноважень підписанта вимоги, отримання будь-яких підтверджень щодо правомірності вимоги, тощо); * обмеження відповідальності банку-гаранту сумою, на яку видано гарантію, у разі порушення банком-гарантом своїх обов'язків за гарантією; * умови відкликання гарантії банком-гарантом. | Text for Advance Payment Return Bank Guarantee shall not include:   * references to Contract conditions regarding providing guarantees (deal made by guaranteeing bank and the Principle (SUPPLIER); * conditions regarding remission for guaranteeing bank in any case (except for cases of expiration of submission of requirement, and remission of guarantees for all amounts paid by the guaranteeing bank according to the guarantee); * conditions pertaining to the complication of procedure for payment guarantee funds (additional confirmation of the authorities of the signatory of the requirement, receiving any confirmations of the legitimacy of the requirement, etc.); * restrictive exemption of the guaranteeing bank by the amount for which the guarantee is issued, in case if the guaranteeing bank violates its obligations according to the guarantee; * conditions for guarantee withdrawal by the guaranteeing bank. |
| 3.10. Банківська гарантія забезпечення повернення попередньої оплати направляється ЗАМОВНИКОМ банку-гаранту для стягнення згідно з вимогою ЗАМОВНИКА платежу за цією гарантією у разі невиконання / неналежного виконання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ зобов’язань на суму попередньої оплати. | 3.10. Advanced payment bank guarantee shall be sent by the CLIENT to the guaranteeing bank for payment to be charged based on this guarantee at CLIENT's request in case of failure to perform/unduly performance of SUPPLIER`s responsibilities for the amount of advanced payment. |
| **4. ПОСТАВКА ПРОДУКЦІЇ** | **4. PRODUCT SUPPLY** |
| 4.1. ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний здійснити поставку продукції за цим Договором у строк до 31 березня 2023 року включно. | 4.1. The SUPPLIER must supply the products hereunder by March 31, 2023, inclusive. |
| Поставка продукції здійснюється ПОСТАЧАЛЬНИКОМ однією або окремими партіями. | The products shall be supplied by the SUPPLIER as one or several batches. |
| 4.2. Вказані у пункті 4.1. цього Договору та/або заявках на поставку продукції строки поставки продукції можуть бути змінені за мотивованим зверненням Сторін за наявності обґрунтованих на те підстав та/або у разі здійснення ЗАМОВНИКОМ попередньої оплати, та/або у випадку, коли дія цього Договору може бути продовжена відповідно до законодавства у сфері публічних закупівель, але у будь-якому випадку - за взаємною згодою Сторін. | 4.2. Supply terms indicated in Clause 4.1. hereof and/or in the supply requests may change provided at reasonable Parties request there are reasonable grounds and/or if the CLIENT made advanced payment, and/or in case if the term of this Contract may be extended according to the legislation in the area of public procurement, but in any case as mutually agreed by the Parties. |
| 4.3. У заявці на поставку продукції обов’язково повинно бути вказано: | 4.3. The Product Supply Order must include: |
| * найменування ЗАМОВНИКА та ПОСТАЧАЛЬНИКА; * реквізити договору (номер та дата); * міжнародну непатентовану назву, найменування (торгова назва) та кількість продукції; * напрям(-ми) профілактики, діагностики та лікування, за яким(-ми) здійснюється поставка продукції; * форму випуску, дозування продукції; * найменування виробника продукції, країну виробництва продукції; * дату поставки. | * the CLIENT and SUPPLIER; * contract details (number and date); * international nonproprietary name, name (trade name) and quantity of the product; * prevention, diagnosis and treatment program(s) within which the products are supplied; * dosage forms, strength of the products; * product manufacturer and country of origin; * supply date. |
| 4.4. Заявка на поставку продукції подається ЗАМОВНИКОМ ПОСТАЧАЛЬНИКУ засобами електронної пошти у порядку, визначеному цим Договором, та/або шляхом заповнення електронних форм в електронному кабінеті ПОСТАЧАЛЬНИКА, створеному в інформаційно-аналітичній системі ЗАМОВНИКА. | 4.4. The Product Supply Order shall be submitted by the SUPPLIER to the CLIENT via e-mail according to the procedure set out herein, and/or by completing e-forms in the SUPPLIER’S profile created in the electronic and analytical system of the CLIENT. |
| 4.4.1. Заявка на поставку продукції подається ЗАМОВНИКОМ ПОСТАЧАЛЬНИКУ не менш ніж за 30 (тридцять) календарних днів до дати поставки, визначеної у п. 4.1. цього Договору.  У разі неподання ЗАМОВНИКОМ ПОСТАЧАЛЬНИКУ заявки на поставку продукції, ПОСТАЧАЛЬНИК має й надалі виконувати свої зобов’язання за цим Договором та інформувати ЗАМОВНИКА про відправку продукції у строк, визначений у пункті 5.1 цього Договору, та здійснити поставку продукції у строк, визначений у пункті 4.1. цього Договору. | 4.4.1. The Product Supply Order shall be submitted by the CLIENT to the SUPPLIER at least 30 (thirty) calendar days before the date of supply indicated in Clause 4.1 hereof.  In case if the CLIENT fails to submit the Product Supply Order to the SUPPLIER, the SUPPLIER shall continue fulfilling its obligations hereunder and inform the CLIENT about product shipment within terms indicated in Clause 1.5 hereof, and supply the products within terms set out in Clause 4.1 hereof. |
| 4.4.2. Строк між подачею заявки на поставку продукції та датою поставки може бути зменшено за погодженням Сторін. | 4.4.2. The term between Product Supply Order submission and supply date may be reduced at the mutual agreement of the Party. |
| 4.4.3. У разі подання ЗАМОВНИКОМ заявки на поставку продукції із визначеним строком постачання, що є меншим за визначені у пп. 4.4.1 цього Договору, такий скорочений строк поставки продукції потребує погодження з боку ПОСТАЧАЛЬНИКА. | 4.4.3. In case if the CLIENT submits Product Supply Order with set supply terms that are less that those identified in Clause 4.4.1 hereof, such reduced product supply terms shall be agreed by the SUPPLIER. |
| 4.5. У випадку коли поставка здійснюється на умовах попередньої оплати, ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний здійснити поставку продукції у строк, узгоджений Сторонами в Договорі, або зазначений в заявці на поставку продукції, та у межах строку, передбаченого чинним на момент здійснення попередньої оплати законодавством, що регулює порядок здійснення попередньої оплати, та з урахуванням п. 4.1.-4.4. цього Договору. | 4.6. In case when the Products are delivered on the basis of advanced payment, the SUPPLIER shall supply the Products within the term agreed by the Parties herein, or indicated in the Product Supply Order, and within the term set out in the effective at the time of advanced payment legislation that governs advanced payments and taking into account Clause 4.1.-4.4. hereof. |
| **5. ІНФОРМУВАННЯ ПРО ВІДПРАВКУ ПРОДУКЦІЇ** | **5. DELIVERY NOTICE** |
| 5.1. ПОСТАЧАЛЬНИК, не менше ніж за 10 (десять) робочих днів до дати запланованої відправки продукції в пункт призначення, зобов’язаний надати ЗАМОВНИКУ засобами електронної пошти у порядку, визначеному цим Договором, скановані копії наступних документів: | 5.1. The SUPPLIER shall notify the CLIENT via e-mail according to the procedure set out herein at least 10 (ten) business days prior to SUPPLIER`S planned date of product shipment to the place of destination and provide scanned copies of the following documents: |
| * рахунок-фактура (інвойс), що викладений українською мовою або супроводжується перекладом українською мовою, та який містить опис продукції (номенклатуру), дані про її кількість з вказанням одиниці виміру, ціну за одиницю продукції (у т.ч. із обов’язковим визначенням ціни за одиницю продукції у гривні), загальну суму (у т.ч. із обов’язковим визначенням загальної суми у гривні), назву виробника, зазначення країни виробництва (пакування, фасування, фрахтування, відправлення), серію, строк придатності, відомості про особу, відповідальну за складання рахунку-фактури (інвойсу); | * invoice in Ukrainian or with translation into Ukrainian and product description (nomenclature), data on its quantity with identification of measurement unit, price per unit, (including with mandatory identification of price per product unit in hryvnia) total amount (including with mandatory identification of total amount in hryvnia), manufacturer, country of production (packing, pre-packing, chartering, shipment), series, expiration date, information about a person who is responsible for preparing the invoice; |
| * сертифікат якості (сертифікат аналізу) серії продукції, що видається виробником на продукцію, яка постачається, складений відповідно до вимог, встановлених в Україні; * у разі, якщо сертифікат якості (сертифікат аналізу) серії продукції не містить інформацію щодо термінів придатності продукції у форматі: дд.мм.рррр. - роз’яснення виробника продукції із зазначенням дати виготовлення продукції та терміну придатності продукції у форматі: дд.мм.рррр.; | * Certificate of Analysis of a drug series that is provided by supplied product manufacturer is prepared according to the requirements set out in Ukraine; * in case if quality certificate (analysis certificate) of the product lot does not contain information about expiration terms in the format dd.mm.yyyy, explanation from the product manufacturer identifying manufacturing date and expiration date in the format dd.mm.yyyy; |
| * пакувальний лист, що описує вміст кожної коробки; | * packing list that describes the contents of each box; |
| * сертифікат походження від виробника, який охоплює всі одиниці продукції, що постачається (за наявності); | * certificate of origin from the manufacturer that covers all supplied product units (if available); |
| * чинні сертифікати відповідності умов виробництва продукції вимогам GMP на виробничі дільниці, зазначені у матеріалах реєстраційного досьє, які є відповідальними за випуск (сертифікацію) серії готової продукції, яка постачається (буде постачатися) в Україну, викладених мовою оригіналу (мовою, відмінною від державної), та їх автентичний переклад на державну (українську) мову, або чинний документ, виданий Державною службою України з лікарських засобів та контролю за наркотиками, що підтверджує відповідність умов виробництва продукції вимогам до виробництва продукції в Україні. У випадку, якщо сертифікат відповідності умов виробництва продукції вимогам GMP внесено до бази даних EudraGMP або електронного реєстру FDA США або Канади, ПОСТАЧАЛЬНИК може надати роздруківку з бази даних EudraGMP або електронного реєстру FDA США або Health Canada із засвідченим перекладом на українську мову; | * valid certificates of compliance of production conditions with GMP requirements for production sites specified in the registration dossier, that are responsible for the release (certification) of series of finished products, that are supplied (will be supplied) to Ukraine, set out in the original language (in the language other than the state language), and their authentic translation into the state (Ukrainian) language, or a valid document issued by the State Service of Ukraine on Medicines and Drugs Control that confirms compliance of production conditions of the products with requirements to production of medicines in Ukraine. If the certificate of compliance of production conditions with GMP requirements is entered into the EudraGMP database or the US or Canada FDA electronic register, the SUPPLIER can provide a printout from the EudraGMP database or the US or Health Canada FDA electronic register with a certified translation into Ukrainian; |
| * реєстраційне посвідчення, яке видається Міністерством охорони здоров’я України для кожного виду продукції, що постачається, а у випадку, коли незареєстрована продукція може ввозитись на митну територію України в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством - документ, що підтверджує реєстрацію продукції у Сполучених Штатах Америки, Швейцарській Конфедерації, Японії, Австралії, Канаді або реєстрацію компетентним органом Європейського Союзу за централізованою процедурою та застосування на території однієї з таких країн; | * marketing authorization that is issued by the Ministry of Health of Ukraine for each supplied product type, and in case when non-registered products may be imported to the customs territory of Ukraine according to the procedure and under conditions set out in the current legislation, a document that confirms registration of the products in the United States of America, Switzerland, Japan, Australia, Canada or registration by the competent body of the European Union in accordance with the centralized procedure and use on the territory of one of such countries; |
| * інструкцію для медичного застосування продукції, затверджену Міністерством охорони здоров’я України, а у випадку, коли незареєстрована продукція може ввозитись на митну територію України в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством - інструкцію для медичного застосування продукції, викладену мовою оригіналу (мовою, відмінною від державної), короткої характеристики продукції, викладеної мовою оригіналу (мовою, відмінною від державної), затверджені відповідно до нормативних вимог країни виробництва, з перекладом таких інструкції та короткої характеристики державною (українською) мовою; | * instructions for medical use of the product that is approved by the Ministry of Health of Ukraine, and in case when non-registered products may be imported to the customs territory of Ukraine according to the procedure and under conditions set out in the current legislation, instructions for medical use of the product set out in the original language (in the language other than the state language), brief description of the product set out in the original language (in the language other than the state language), approved in accordance with the regulatory requirements of the country of production, with translation into Ukrainian; |
| * макет упаковки кожної одиниці продукції, що постачається, у форматі PDF. | * package design for each supplied product unit in PDF. |
| 5.2. Протягом 3 (трьох) робочих днів після отримання документів, зазначених у п. 5.1. цього Договору, ЗАМОВНИК перевіряє копії наданих ПОСТАЧАЛЬНИКОМ документів та підтверджує ПОСТАЧАЛЬНИКУ свою готовність прийняти поставку або надає свої зауваження. Таке підтвердження або зауваження направляються ПОСТАЧАЛЬНИКУ засобами електронної пошти у порядку, визначеному цим Договором. У разі надання ЗАМОВНИКОМ зауважень до наданих ПОСТАЧАЛЬНИКОМ документів або відомостей, що вказані в них, ПОСТАЧАЛЬНИК не має права відправляти продукцію. Зауваження до документів ПОСТАЧАЛЬНИКА підлягають усуненню і повторному погодженню із ЗАМОВНИКОМ. Прострочення поставки із зазначених у цьому пункті причин вважається простроченням з вини ПОСТАЧАЛЬНИКА. | 5.2. During 3 (three) business days after the receipt of the documents listed in Clause 5.1. hereof, the CLIENT shall verify the copies of the documents provided by the SUPPLIER and confirm to the SUPPLIER its readiness to receive the supply, or provides its complaints. Such confirmation or complaints shall be sent to the SUPPLIER via e-mail according to the procedure set out herein. In case the CLIENT provides complaints to the documents submitted by the SUPPLIER or information provided in such documents, the SUPPLIER shall have no right to ship the product. Complaints to the SUPPLIER`s documents shall be eliminated and corrected documents shall be resubmitted for CLIENT`S approval. Delays of supply due to the reasons outlined in this Clause shall be considered the delay through SUPPLIER`S fault. |
| **6. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ ТА ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПРОДУКЦІЇ** | **6. PROCEDURE FOR PRODUCT DELIVERY AND ACCEPTANCE AND TRANSFER** |
| 6.1. ПОСТАЧАЛЬНИК має забезпечити спеціальні умови зберігання і транспортування продукції, встановлені Виробником, до її передачі ЗАМОВНИКУ. Кожна поставка продукції має супроводжуватися датчиками температури, які передаються ЗАМОВНИКУ одночасно з передачею продукції. Інформація про спеціальні умови зберігання та/або транспортування продукції повинна бути нанесена на упаковці та/або етикетці, та/або зовнішньому пакуванні, та/або в інструкції із застосування продукції/інструкції для медичного застосування/інструкція про застосування продукції. | 6.1. The SUPPLIER shall ensure special product storage and transportation requirements set out by the Manufacturer, requirements to product transfer to the CLIENT. Each product supply shall be equipped with temperature monitors that are transferred to the CLIENT together with the Products. Information about special conditions for storage and/or transportation of the Products shall be provided on the package and/or label, and/or external packaging, and/or in the instruction to the medicine. |
| 6.2. Приймання продукції здійснюється у відповідності до інструкцій та нормативних документів щодо приймання даного виду продукції. | 6.2. The Products shall be accepted in accordance with the instructions and regulations on the acceptance of this product type. |
| 6.3. Продукція повинна поставлятись у належній тарі та упаковці відповідно до нормативних вимог, діючих стандартів для даного виду продукції, що забезпечує її збереження під час транспортування з урахуванням можливого перевантаження при належному та звичайному поводженні. | 6.3. The Products shall be delivered in proper containers and packaging in accordance with regulatory requirements, current standards for this product type, that ensure its safety during transportation considering potential overload in case of proper and routine handling. |
| 6.3.1. ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язується упакувати продукцію у транспортну упаковку з метою уникнення її пошкодження, втрати або псування під час транспортування до кінцевого пункту призначення. На зовнішньому транспортному пакуванні продукції повинно бути нанесено незмивною фарбою або в будь-який інший спосіб, стійкий до механічних пошкоджень, стирання та змивання: | 6.3.1. The SUPPLIER shall package the Products in transportation packaging to avoid its damage, loss or spoilage during transportation to the final destination that will allow for preservation of the products during transportation. On the external transportation packing of the products the following shall be written with paint, or in any other damage, erase or wash off resistant manner: |
| * найменування ПОСТАЧАЛЬНИКА, * найменування ЗАМОВНИКА, * номер договору, * місце призначення (доставки), * номер пакувальної одиниці та їх загальна кількість, * розміри пакувальної одиниці, * вага пакувальної одиниці ("брутто" та "нетто"), * вказівки по транспортуванню та завантаженню-розвантаженню (у тому числі у вигляді символів, прийнятих на міжнародному рівні), * інформацію щодо проведеної дезінфекції тари, * умови зберігання (у тому числі у вигляді символів, прийнятих на міжнародному рівні), * торговельну назву продукції, * назву виробника, * номер партії (серії). | * SUPPLIER, * CLIENT, * Contract number, * place of destination (delivery), * number of bundling unit and their total number, * dimensions of bundling units, * weight of bundling unit (brutto and netto), * transportation and loading-unloading instructions (including, in the form of internationally recognized symbols), * information on container disinfection, * storage requirements (including, in the form of internationally recognized symbols), * product trade name, * manufacturer, * lot (series) number. |
| 6.3.2. Маркування споживчої упаковки, (первинної та вторинної, якщо така є) інструкція, та інші компоненти упаковки мають відповідати чинному законодавству України. | 6.3.2. Retail package labeling (primary and secondary, if applicable), insert and other package components shall meet the requirements of the current legislation of Ukraine. |
| 6.4. Приймання продукції здійснюється після перевірки ЗАМОВНИКОМ особисто та/або із залученням третьої особи продукції на: | 6.4. The products shall be accepted after the CLIENT personally and/or with the engagement of the third person checks the following: |
| відповідність технічним вимогам до даного виду продукції та вимогам нормативної документації, | compliance with technical requirements for this product type and requirements of regulations, |
| та проведення ЗАМОВНИКОМ особисто та/або із залученням третьої особи вхідного контролю якості продукції, у т.ч. перевірки товаросупровідних документів, визначених п. 6.7. Договору, візуального огляду кожної серії продукції щодо зовнішнього вигляду, відповідності, цілісності, неушкодженості пакування, дотримання температурних умов транспортування продукції, проведення повного кількісного контролю-перерахунку (інвентаризації) продукції на складі ЗАМОВНИКА, лабораторного аналізу (за наявності підстав). Вхідний контроль якості проводиться упродовж 10 (десяти) робочих днів, без урахування терміну, відведеного для лабораторного аналізу (у разі проведення такого). Строк вхідного контролю якості може бути продовжено за наявності обґрунтованих підстав (відсутності, несвоєчасного отримання, невірного оформлення або невідповідності супровідних документів, передбачених цим Договором, вимогам чинних нормативно-правових актів України; проведення лабораторного аналізу (у разі необхідності проведення за наявності підстав) тощо). | and incoming quality control of the products by the CLIENT personally and/or with the engagement of the third party, including verification of product supporting documents listed in Clause 6.7, hereof, visual inspection of goods in terms of appearance, compliance, integrity, soundness of packaging, complying with temperature requirements of transportation, full count (inventory) of the products at the CLIENT’S warehouse, laboratory testing (if necessary). Incoming quality control shall be performed during 10 (ten) working days, not including the term allowed for laboratory testing (in case it is performed). The term of incoming quality control may be extended if there are reasonable grounds (the products are not received, are not received on time, supporting documents listed herein are not prepared correctly or do not meet the requirements set out herein or in current rules and regulations of Ukraine; laboratory tests (in case they are performed when necessary) etc.). |
| 6.4.1. Враховуючи специфіку продукції, що поставляється за цим Договором, ЗАМОВНИК для прийняття її за якістю може залучати третіх осіб за власним вибором, без погодження з ПОСТАЧАЛЬНИКОМ. | 6.4.1. Taking into account the special nature of the Products that are supplied hereunder, for their acceptance based on quality the CLIENT may engage the third party at its own discretion without agreeing with the SUPPLIER. |
| 6.4.2. Після здійснення перевірки продукції, у разі відсутності зауважень ЗАМОВНИКА до продукції, ЗАМОВНИК підписує видаткову накладну та/або Акт приймання продукції, що підтверджує перехід права власності на продукцію від ПОСТАЧАЛЬНИКА до ЗАМОВНИКА, та повертає належні екземпляри ПОСТАЧАЛЬНИКУ. | 6.4.2. Upon the product inspection, provided the CLIENT has no complaints for the Product, it shall sign a Delivery Note and/or Product Acceptance Certificate that confirms that the ownership for the product is transferred from the SUPPLIER to the CLIENT and returns necessary copies to the SUPPLIER. |
| 6.4.3. У разі наявності зауважень ЗАМОВНИКА з підстав невідповідності продукції вимогам та положенням, визначеним п. 6.4. Договору, ЗАМОВНИК направляє ПОСТАЧАЛЬНИКУ засобами електронної пошти повідомлення про виклик представника ПОСТАЧАЛЬНИКА для складання акту, подання претензії та вирішення питання про порядок усунення зауважень до продукції та/або щодо порядку її повернення та/або утилізації. У разі неприбуття представника ПОСТАЧАЛЬНИКА або отримання від ПОСТАЧАЛЬНИКА повідомлення про неприбуття представника у строк, що складає 3 (три) робочих днів з дати направлення повідомлення про виклик представника, складання відповідного акту, подання претензії здійснюється ЗАМОВНИКОМ без присутності представника ПОСТАЧАЛЬНИКА. | 6.4.3. In case if the CLIENT has complaints due to the failure to meet the requirements and provision listed in Clause 6.4. hereof, the CLIENT shall notify the SUPPLIER via e-mail about the invitation of SUPPLIER`s representative to prepare a certificate, submitting the complaint and settling the issue of the procedure to eliminate the subject of the complaint for the product and/or return and/or disposal of the products. In case if the SUPPLIER`s representative fails to show up or the SUPPLIER notifies that its representative will not show up within 3 (three) working day-term from the date of the registration of the notification about invitation of such representative, the CLIENT shall prepare the respective certificate and submit the complaint without SUPPLIER`s representative. |
| 6.4.4. Враховуючи, що за наявності підстав, передбачених у Додатку 3 до цього Договору, вхідний контроль якості продукції може проводитися із проведенням лабораторного аналізу, з огляду на це, у випадку виявлення підстав для проведення лабораторного аналізу продукції, що постачається, ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний на лист-запит ЗАМОВНИКА, направлений засобами електронної пошти, протягом 1 (одного) робочого дня з моменту направлення листа-запиту надати ЗАМОВНИКУ у сканованому вигляді на електронну адресу та протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту направлення листа-запиту надати ЗАМОВНИКУ на фактичну адресу завірену належним чином копію методів контролю якості, затверджених рішенням про державну реєстрацію продукції, що постачається. | 6.4.4. Taking into account that in case there are grounds listed in Annex 3 hereto, incoming product quality control may include laboratory tests; therefore, in case there are grounds for laboratory tests of supplied product the to CLIENT'S Letter of Request sent via e-mail during 1 (one) business day after the sending out of such letter the SUPPLIER shall e-mail scanned copies and during 3 (three) working days after the sending out of such letter mail to to the actual CLIENT'S address duly certified copy of quality control methods approved by the decision on the state registration of the supplied products. |
| 6.4.5. Забезпечення проведення вхідного контролю якості, у тому числі із проведенням лабораторного аналізу (без урахування вартості зразків продукції, а також стандартів, реактивів, реагентів, специфічного обладнання тощо, необхідних для проведення такого аналізу) покладається на ЗАМОВНИКА. | 6.4.5. Incoming quality control, including laboratory tests (without the cost of medicines samples, or standards, chemical agents, reagents, specific equipment, etc., required for such tests) shall be covered by the CLIENT. |
| 6.4.6. У разі проведення лабораторного аналізу зразки серій продукції, що підлягають проведенню такого аналізу, відбираються в установленому порядку з партії, що постачається. При цьому відібрані зразки серій продукції не вважаються непоставленими (неприйнятими) та щодо них до ПОСТАЧАЛЬНИКА не застосовуються положення розділу 8 цього Договору. | 6.4.6. In case of laboratory analysis samples of the series of the product subject to such analysis shall be collected according to the procedure from the supplied batch. This being said taken samples of the series of the product are not considered unsupplied (not accepted), and provisions of Section 8 shall not be applied with regard to them. |
| 6.4.7. Вартість відібраних зразків продукції для проведення лабораторного аналізу її якості включається до виробничих витрат ПОСТАЧАЛЬНИКА. У такому випадку ЗАМОВНИК має право зменшити суму оплати пропорційно вартості продукції, відібраної для проведення лабораторного аналізу, а ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язаний надати видаткову накладну та/або акт приймання продукції з урахуванням кількості продукції, що відповідатиме фактично прийнятій кількості. У разі здійснення ЗАМОВНИКОМ попередньої оплати ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний протягом 10 (десяти) календарних днів від дати отримання повідомлення ЗАМОВНИКА, направленого засобами електронної пошти, відшкодувати ЗАМОВНИКУ вартість продукції, відібраної для проведення лабораторного аналізу. | 6.4.7. Cost of product samples collected for laboratory tests of product quality shall be included to SUPPLIER`S production expenses. In such case the CLIENT shall have the right to reduce the payment proportionally to the cost of the product sampled for the laboratory analysis, and the SUPPLIER must provide product Acceptance Certificate taking into account product quantity that will be in line with the quantity that was actually accepted. In case of advanced payment by the CLIENT the SUPPLIER shall reimburse the CLIENT the cost of the products samples for laboratory testing within 10 (ten) calendar days from the day of the receipt of CLIENT`S e-mail notification. |
| 6.4.8. ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний протягом 15 (п’ятнадцяти) календарних днів від дати отримання повідомлення ЗАМОВНИКА, направленого засобами електронної пошти, безоплатно надати третій стороні, залученій ЗАМОВНИКОМ у порядку, передбаченому п. 6.4.1. цього Договору, стандарти, реактиви, реагенти, специфічне обладнання тощо, необхідні для проведення лабораторного аналізу продукції, та/або протягом 10 (десяти) календарних днів від дати отримання повідомлення ЗАМОВНИКА, направленого засобами електронної пошти, відшкодувати ЗАМОВНИКУ їх вартість. | 6.4.8. The SUPPLIER shall provide standards, reagents, agents, specific equipment, etc., required for laboratory analysis of the products to the third party that is engaged by the CLIENT in line with procedure set out in Clause 6.4.1. hereof free of charge within 15 (fifteen) calendar days from the day of the receipt of e-mail notification from the CLIENT, and/or within 10 (ten) calendar days from the day of the receipt of e-mail notification from the CLIENT reimburse the CLIENT their cost. |
| 6.4.9. У разі отримання за результатами вхідного контролю якості, передбаченого п. 6.4. цього Договору, висновку, що свідчить про недотримання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ вимог законодавства щодо забезпечення якості продукції, що поставляється, ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язаний у строк до 10 (десяти) календарних днів від дати отримання повідомлення ЗАМОВНИКА, направленого засобами електронної пошти, відшкодувати усі понесені та документально підтверджені ЗАМОВНИКОМ прямі витрати, пов’язані з проведенням вхідного контролю якості, у тому числі із проведенням лабораторного аналізу продукції (у разі його проведення за наявності підстав). | 6.4.9. In case of negative result of incoming quality control stipulated in Clause 6.4. hereof, conclusion with regard to the supplied product violating the requirements of the legislation with regard to the supplied product quality, the SUPPLIER shall reimburse all incurred by the CLIENT and documented direct expenses associated with incoming quality control, including laboratory tests of the products (in case there were grounds for such testing) within 10 (ten) calendar days from the date of e-mail notification from the CLIENT. |
| 6.5. У випадку відмови ЗАМОВНИКА прийняти продукцію з підстав невідповідності вимогам та положенням, визначеним п.п. 6.1., 6.3. (у т.ч. підпунктами цього пункту), 6.4. (у т.ч. підпунктами цього пункту), 6.6., 6.7. цього Договору або порушення ПОСТАЧАЛЬНИКОМ термінів поставки продукції, передбачених цим Договором, ПОСТАЧАЛЬНИК повинен у строк до 10 календарних днів (або в інший строк, погоджений Сторонами) від дати направлення засобами електронної пошти повідомлення ЗАМОВНИКА про повернення та/або утилізацію продукції здійснити вивезення продукції або здійснити процедуру її утилізації (за домовленістю Сторін). У разі виявлення невідповідності фактично поставленої продукції або її частини ЗАМОВНИК має право зменшити суму оплати пропорційно вартості продукції невідповідної якості, пошкодженої продукції та/або пропорційно кількості недопоставленої продукції, а ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язаний у строк до 10 (десяти) календарних днів від дати отримання повідомлення ЗАМОВНИКА, направленого засобами електронної пошти, відшкодувати усі понесені та документально підтверджені ЗАМОВНИКОМ прямі витрати, що виникли у зв’язку із поставкою такої продукції. При цьому строк поставки продукції та інші обов'язки ПОСТАЧАЛЬНИКА згідно направленої ЗАМОВНИКОМ заявки на поставку продукції не змінюються. | 6.5. In case if the CLIENT refuses to accept the products due to the fact that they do not meet the requirements listed in Subclause 6.1., 6.3. (incl., Subclauses), 6.4. (incl., Subclauses), 6.6., 6.7. hereof or if the SUPPLIER violates the terms of supply of the Products hereunder, the SUPPLIER shall remove the Products within 10 calendar days from day when CLIENT's email notification (or as otherwise agreed by the Parties in writing) about product return or utilization is received. As the Parties agree, in case if there is discrepancy of the actually supplied Products, the CLIENT shall have the right to reduce the payment proportionally to the cost of the damaged or undersupplied products. In case of detecting incopliances of actually supplied products or part of it, the CLIENT has the right to reduce the payment amount proportionally to the cost of products of inadequate quality, damaged products and/or proportionally to the quantity of undersupplied products, and the SUPPLIER shall reimburse all incurred by the CLIENT and documented direct expenses associated with within 10 (ten) calendar days from the day of the receipt of e-mail notification from the CLIENT. Provided however, that the term for products supply and other responsibilities of the SUPPLIER under its Product Supply Order shall not change. |
| 6.5.1. Якщо продукція неналежної якості має бути належним чином утилізована ЗАМОВНИКОМ у відповідності до законодавства, то усі пов’язані з цим витрати покладаються на ПОСТАЧАЛЬНИКА (або ПОСТАЧАЛЬНИК має відшкодувати понесені та документально підтверджені ЗАМОВНИКОМ витрати протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дня направлення ПОСТАЧАЛЬНИКУ повідомлення про відшкодування вартості таких витрат). | 6.5.1. If substandard quality products are to be properly disposed by the CLIENT according to the legislation, all related to this expenses shall be covered by the SUPPLIER (or the SUPPLIER shall reimburse incurred by the CLIENT and documented direct expenses within 30 (thirty) calendar days from the day when notification about reimbursement of such expenses was sent to the SUPPLIER). |
| 6.6. У разі виявлення ЗАМОВНИКОМ невідповідності продукції вимогам та положенням, визначеним п.п. 6.1., 6.3. (у т.ч. підпунктами цього пункту), 6.4. (у т.ч. підпунктами цього пункту), 6.5., 6.7., 7.1., 7.2. цього Договору, до чи під час здійснення митного оформлення (що супроводжується оформленням відповідного протоколу представником митних органів), ЗАМОВНИК має право відмовитися від прийняття продукції не розпочинаючи якісний та кількісний контроль, а продукція підлягає поверненню ПОСТАЧАЛЬНИКУ за рахунок та засобами ПОСТАЧАЛЬНИКА, або може бути утилізована (за письмовою домовленістю сторін). | 6.6. In case the CLIENT finds that the product does not comply with the requirements and provisions set out in Sublauses 6.1., 6.3. (incl. Sublauses), 6.4. (incl. Sublauses), 6.5., 6.7., 7.1., 7.2. hereof before or during customs clearance (with a respective protocol prepared by customs service representative), the CLIENT shall have a right to refuse to accept the products without starting quality or quantity control, and the products shall be returned to the SUPPLIER at the expense and using SUPPLIER`s means, or may be dispensed (based on written agreement of the Parties). |
| 6.7. Разом з продукцією ПОСТАЧАЛЬНИК надає ЗАМОВНИКУ (його представнику) наступні документи: | 6.7. Together with the products the SUPPLIER shall provide the following documents to the CLIENT (its representative): |
| * 4 (чотири) оригінали рахунку-фактури (інвойсу), що викладений українською мовою або супроводжується перекладом українською мовою, та який містить опис продукції (номенклатуру), дані про її кількість з вказанням одиниці виміру, ціну за одиницю продукції (у т.ч. із обов’язковим визначенням ціни за одиницю продукції у гривні), загальну суму (у т.ч. із обов’язковим визначенням загальної суми у гривні), назву виробника, зазначення країни виробництва (пакування, фасування, фрахтування, відправлення), відомості про особу, відповідальну за складання рахунку-фактури; | * four (four) original of invoices in Ukrainian or translated into Ukrainian, and (including with mandatory indication of price per product unit in hryvnia), with product description (nomenclature), data on its quantity with indication of measurement unit, price per a product unit (including with mandatory indication of total price in hryvnia), manufacturer, country of production (packing, pre-packing, chartering, shipment), information about the person responsible for preparing the invoice; |
| * оригінал видаткової накладної та/або Акту приймання продукції у 2 екз.; | * Original of delivery note and/or 2 copies of Certificate of Product Acceptance; |
| * 2 (дві) завірені належним чином копії сертифікату якості (сертифікату аналізу) серії продукції, що видається виробником на продукцію, яка постачається, складений відповідно до вимог, встановлених в Україні; | * 2 (two) duly certified copies of Certificate of Analysis of a drug series that is provided by supplied product manufacturer that is prepared according to the requirements established in Ukraine; |
| * 3 (три) оригінали товарно-транспортної накладної, в якій повинно бути наведено необхідний температурний режим зберігання та транспортування, інші критичні примітки щодо зберігання та транспортування продукції; | * 3 (three) originals of shipping document indicating proper temperature for storage and transportation, other critical notes on storage and transportation of the products; |
| * оригінал пакувального листа, що описує вміст кожної коробки; | * original of packing list that describes the contents of each box; |
| * оригінал свідоцтва про походження від виробника, яке охоплює всі одиниці продукції, що постачається; | * original of certificate of origin from the manufacturer that covers all supplied product units; |
| * завірені належним чином копії чинних сертифікатів відповідності умов виробництва продукції вимогам GMP на виробничі дільниці, зазначені у матеріалах реєстраційного досьє, які є відповідальними за випуск (сертифікацію) серії готової продукції, яка постачається (буде постачатися) в Україну, викладених мовою оригіналу (мовою, відмінною від державної), та їх автентичний переклад на державну (українську) мову, або завірену належним чином копію чинного документу, виданого Державною службою України з лікарських засобів та контролю за наркотиками, що підтверджує відповідність умов виробництва продукції вимогам до виробництва продукції в Україні. У випадку, якщо сертифікат відповідності умов виробництва продукції вимогам GMP внесено до бази даних EudraGMP або електронного реєстру FDA США або Канади, ПОСТАЧАЛЬНИК може надати роздруківку з бази даних EudraGMP або електронного реєстру FDA США або Health Canada із засвідченим перекладом на українську мову; | * duly certified copy of valid certificates of compliance of production conditions with GMP requirements for production sites specified in the registration dossier, that are responsible for the release (certification) of series of finished products, that are supplied (will be supplied) to Ukraine, set out in the original language (in the language other than the state language), and their authentic translation into the state (Ukrainian) language, or a duly certified copy of valid document issued by the State Service of Ukraine on Medicines and Drugs Control that confirms compliance of production conditions of the products with requirements to production of medicines in Ukraine. If the certificate of compliance of production conditions with GMP requirements is entered into the EudraGMP database or the US of Canada FDA electronic register, the SUPPLIER can provide a printout from the EudraGMP database or the US FDA or Health Canada electronic register with a certified translation into Ukrainian; |
| * копію експортної декларації (за наявності); | * copy of export declaration (if available); |
| * копії реєстраційних посвідчень, які видаються Міністерством охорони здоров’я України для кожного виду продукції, що постачається, а у випадку, коли незареєстрована продукція може ввозитись на митну територію України в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством - документ, що підтверджує реєстрацію продукції у Сполучених Штатах Америки, Швейцарській Конфедерації, Японії, Австралії, Канаді або реєстрацію компетентним органом Європейського Союзу за централізованою процедурою та застосування на території однієї з таких країн; | * copies of marketing authorization certificates that are issued by the Ministry of Health of Ukraine for each supplied product type, and in case when non-registered products may be imported to the customs territory of Ukraine according to the procedure and under conditions set out in the current legislation, a document that confirms registration of the products in the United States of America, Switzerland, Japan, Australia, Canada or registration by the competent body of the European Union in accordance with the centralized procedure and use on the territory of one of such countries; |
| * за вимогою ЗАМОВНИКА, завірена належним чином копія документу (експертного висновку торгово-промислової палати), що містить відомості, необхідні для визначення коду продукції згідно з Українським класифікатором товарів зовнішньоекономічної діяльності (УКТЗЕД); | * at the CLIENT`s request, duly certified copy of the document (expert conclusion of Kyiv Chamber of Commerce) that includes data required to identify product code according to Ukrainian Classification of Goods for Foreign Economic Activity (UCGFEA); |
| * завірену належним чином копію інструкції для медичного застосування продукції, затверджену Міністерством охорони здоров’я України, а у випадку, коли незареєстрована продукція може ввозитись на митну територію України в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством - завірені належним чином копії інструкції для медичного застосування продукції, викладену мовою оригіналу (мовою, відмінною від державної), короткої характеристики продукції, викладеної мовою оригіналу (мовою, відмінною від державної), затверджені відповідно до нормативних вимог країни виробництва, з перекладом таких інструкції та короткої характеристики державною (українською) мовою; | * duly certified copy of instructions for medical use of the product that is approved by the Ministry of Health of Ukraine, and in case when non-registered products may be imported to the customs territory of Ukraine according to the procedure and under conditions set out in the current legislation, duly certified copy of instructions for medical use of the product set out in the original language (in the language other than the state language), brief description of the product set out in the original language (in the language other than the state language), approved in accordance with the regulatory requirements of the country of production, with translation into Ukrainian; |
| * усі інші документи, які згадуються у будь-якому пункті цього Договору. | * all other documents that are mentioned in any Clause heretof. |
| У разі відсутності вказаних документів (одного або декількох) ЗАМОВНИК має право відстрочити прийняття продукції до моменту надання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ всіх вищевказаних супровідних документів, а у разі не надання таких документів ПОСТАЧАЛЬНИКОМ у строк, що перевищує 3 (три) робочих дні від дня фактичної поставки продукції, відмовитись від прийняття продукції в порядку, визначеному п. 6.5. цього Договору. | In case if the listed documents are not available (one or several) the CLIENT shall have the right to delay the acceptance of the products until the SUPPLIER provides all above listed supporting documents, and in case such documents are not provided by the SUPPLIER within the term that exceed 3 (three) working days from the day of product actual delivery, refuse to accept the products according to the procedure set out in Clause 6.5 hereof. |
| **7. ЯКІСТЬ ТА ГАРАНТІЇ** | **7. QUALITY AND GUARANTEES** |
| 7.1. ПОСТАЧАЛЬНИК гарантує якість продукції, що постачається. Продукція, що постачається, повинна відповідати нормам і стандартам, законодавчо встановленим на території України, а також вимогам документації, цього Договору та, зокрема, але не виключно, наступним критеріям: | 7.1. The SUPPLIER shall guarantee the quality of the supplied products. The supplied products shall meet the norms and standards that are established by the legislation in Ukraine, as well as tender documentation requirements, hereof, and in particular, but not limited to the following criteria: |
| * діючим офіційним стандартам, встановленим законодавством України та відповідними державними органами (у тому числі Міністерством охорони здоров’я України). Зокрема, але не виключно, це означає відповідність умов виробництва продукції діючим вимогам належної виробничої практики (GMP), бути належним чином зареєстрована в Україні та мати реєстраційні посвідчення, свідоцтва про державну реєстрацію (а у випадку, коли незареєстрована продукція може ввозитись на митну територію України в порядку та на умовах, визначених чинним законодавством - документ, що підтверджує реєстрацію продукції у Сполучених Штатах Америки, Швейцарській Конфедерації, Японії, Австралії, Канаді або реєстрацію компетентним органом Європейського Союзу за централізованою процедурою та застосування на території однієї з таких країн), сертифікати якості та подібні документи, які дають змогу використовувати продукцію в Україні впродовж усього терміну придатності продукції; | * current official standards established by the legislation of Ukraine and respective state authorities (including the Ministry of Health of Ukraine). Specifically, among other things this shall mean that product manufacturing conditions are in line with Good Manufacturing Practices (GMP), duly registered in Ukraine and has Marketing Authorization, State Registration Certificates (and in case when non-registered products may be imported to the customs territory of Ukraine according to the procedure and under conditions set out in the current legislation, a document that confirms registration of the products in the United States of America, Switzerland, Japan, Australia, Canada or registration by the competent body of the European Union in accordance with the centralized procedure and use on the territory of one of such countries), Quality Certificates and similar documents that authorize the use of the products in Ukraine during the entire shelf life of the products; |
| * додатковим вимогам, зазначеним у Специфікації; | * additional requirements listed in the Specifications; |
| * будь-яким іншим вимогам до якості продукції, які містяться у цьому Договорі та відповідній заявці на поставку продукції. | * any other product quality requirements set out herein and respective Product Supply Order. |
| 7.2. Термін придатності продукції на момент поставки повинен становити не менше, як 70 (сімдесят) відсотків від терміну придатності, встановленого виробником. | 7.2. Product expiration date at the moment of delivery shall be at least 70 (seventy) percent of the shelf life set by the manufacturer. |
| За мотивованим зверненням ПОСТАЧАЛЬНИКА та підтвердженням ПОСТАЧАЛЬНИКА щодо можливості замінити невикористану до збігання терміну придатності продукцію на аналогічну продукцію з достатнім терміном придатності, ЗАМОВНИК залишає за собою право ініціювати перед Міністерством охорони здоров’я України прийняття рішення про поставку продукції зі скороченим терміном придатності. | At reasonable SUPPLIER`s request and with confirmation from the SUPPLIER that there is a possibility to exchange products that have not been used before expiration date to the same products with sufficient expiration date, the CLIENT shall preserve the right to initiate Ministry of Health of Ukraine decision making process on whether to accept products with shorter shelf life. |
| У разі прийняття Міністерством охорони здоров’я України рішення про поставку продукції зі скороченим терміном придатності та здійснення ПОСТАЧАЛЬНИКОМ поставки продукції зі скороченим терміном придатності, ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язується у строк до 30 календарних днів (або в інший строк, погоджений Сторонами) від дати направлення засобами електронної пошти повідомлення ЗАМОВНИКА про заміну невикористаної до збігання терміну придатності продукції здійснити за рахунок та засобами ПОСТАЧАЛЬНИКА заміну такої продукції на аналогічну продукцію з достатнім терміном придатності. | In case if the Ministry of Health of Ukraine makes a decision about the supply of products with shorter shelf life and if the SUPPLIER supplies products with shorter shelf life, the SUPPLIER must exchange the products to the similar products with sufficient shelf life at SUPPLIER’S expense within 30 (thirty) calendar days (or as otherwise agreed by the Parties) from the day of notifying the CLIENT about the exchange of unused before the expiration date products via e-mail. |
| Продукція повністю та в усіх аспектах повинна відповідати усім іншим умовам, викладеним у цьому Договорі. | The products shall meet all other requirements set out herein fully and in all aspects. |
| 7.3. Продукцією неналежної якості вважається продукція, яка: | 7.3. Improper quality products are: |
| * була вилучена з обігу у зв’язку з невідповідністю вимогам якості та безпечності продукції, або через неспроможність ПОСТАЧАЛЬНИКА зберегти якість продукції в процесі її транспортування за ланцюгом постачання за базисом поставки, зазначеним у п. 2.2. цього Договору; | * recalled due to failure to comply with drug quality and safety requirements, or due to SUPPLIER`s failure to preserve drug quality in the process of transportation within supply chain based on delivery principle that is identified in Clause 2.2 hereof; |
| * була вилучена з обігу з будь-яких підстав з ініціативи виробника, в тому числі, відкликана з ринку; | * recalled due to any reasons on manufacturer`s initiative, including recalled from the market; |
| * не відповідає вимогам, встановленим п.п. 7.1., 7.2. цього Договору; | * does not meet the requirements listed in Clauses 7.1., 7.2. hereof; |
| * не відповідає вимогам щодо пакування та маркування продукції, передбаченим цим Договором; | * does not meet product packaging and labeling requirements set out herein; |
| * не відповідає вимогам специфікації методів контролю якості, затвердженим рішенням Міністерства охорони здоров’я України про державну реєстрацію продукції; | * does not meet the requirements of quality control methods that are approved by the decision on drug state registration by the Ministry of Health of Ukraine; |
| * щодо якої відсутній позитивний висновок за результатами проходження вхідного контролю якості, передбаченого п. 6.4 цього Договору; | * with regard to which there is negative conclusion of incoming quality control stipulated in Clause 6.4 hereof; |
| * має недоліки (прихований брак, пересортиця, фальсифікат, невідповідний термін придатності, інші дефекти чи невідповідності), що виявлені в межах двох років з дати поставки продукції; | * has defects (hidden defect, resorting, counterfeiting, improper shelf life, other defects or inconsistencies), which are identified within two years from the date of the delivery; |
| - не відповідає будь-яким іншим вимогам до якості продукції, які містяться у цьому Договорі. | - does not meet any other product quality requirements set out herein. |
| 7.4. ПОСТАЧАЛЬНИК після отримання від ЗАМОВНИКА претензії повинен у строк до 3 (трьох) робочих днів направити засобами електронної пошти повідомлення про намір щодо направлення представника та забезпечити прибуття такого представника у термін, що не перевищує 2 (двох) робочих днів з моменту направлення повідомлення про намір, для складання акту пошкодження та/або акту нестачі (надлишку), пересортиці за участю обох Сторін цього Договору або про розгляд причин невідповідності без участі представника ПОСТАЧАЛЬНИКА. | 7.4. Having received a complaint from the CLIENT within up to 3 (three) business day term the SUPPLIER shall send e-mail notification about its intention to send a representative, and ensure that such representative arrives within the term that does not exceed 2 (two) business days from the moment when intention notification was sent to prepare Deficiency Certificate with the participation of both Parties hereof, or notify about consideration of non-compliance reasons without SUPPLIER`S representative. |
| 7.5. У випадку ненадходження повідомлення про намір щодо направлення представника та/або неприбуття представника ПОСТАЧАЛЬНИКА у строк, визначений п. 7.4. цього Договору, та/або у випадку повідомлення ПОСТАЧАЛЬНИКОМ про розгляд причин невідповідності без участі представника акт пошкодження та/або акт нестачі (надлишку), пересортиці може бути підписаний тільки ЗАМОВНИКОМ та третьою незацікавленою стороною, залученою ЗАМОВНИКОМ, у порядку, передбаченому п. 6.4.1. цього Договору. У такому випадку акт пошкодження та/або акт нестачі (надлишку), пересортиці має юридичну силу аналогічну до подібних двосторонніх актів, оформлених Сторонами цього Договору. | 7.5. In case if notification about the intention to refer SUPPLIER`S representatives is not received and/or representative fails to show up within the term set out in Clause 7.4. hereof, and/or if the SUPPLIER notifies about consideration of the reasons of noncompliance without a representative, Deficiency Certificate and/or Shortage (surplus, discrepancy) Certificate may be signed only by the CLIENT and the third party not concerned and engaged by the CLIENT, according to the procedure set out in Clause 6.4.1. hereof. In such case, the Deficiency Certificate and/or Shortage (surplus, discrepancy) Certificate has the same legal power as similar bilateral documents signed by the Parties hereof. |
| У разі, коли ПОСТАЧАЛЬНИК не погоджується з вартістю пред'явлених ЗАМОВНИКОМ витрат до відшкодування, він має право ініціювати проведення звірки розрахунків та/або незалежної експертизи, про що повинен повідомити ЗАМОВНИКА в термін, що не перевищує 10 (десяти) робочих днів після отримання претензії ЗАМОВНИКА. Витрати ЗАМОВНИКА, підтверджені висновком експертизи, вважаються доведеними та підлягають відшкодуванню ПОСТАЧАЛЬНИКОМ протягом 10 (десяти) календарних днів від дати отримання повідомлення ЗАМОВНИКА, направленого засобами електронної пошти. | In case if the SUPPLIER does not agree with the cost of the expenses presented by the CLIENT for reimbursement, it shall have the right to initiate reconciliation of accounts and/or independent expertise, and shall notify the CLIENT within the period that does not exceed 10 working days after the CLIENT`s claim is received. CLIENT`s expenses that are confirmed by the expertise conclusion shall be deemed proven and reimbursed by the SUPPLIER within 10 (ten) calendar days from the date of CLIENT`S e-mail notification receipt. |
| 7.6. Продукція, що не підлягає подальшому використанню, у т.ч. у зв’язку із невідповідністю вимогам щодо якості, включаючи коли факт наявності такої невідповідності встановлено органами державного контролю та/або посадовими (уповноваженими) особами суб’єктів господарювання у сфері обігу лікарських засобів, підлягає утилізації ЗАМОВНИКОМ, про що оформляється відповідний акт пошкодження та/або акт про невідповідність продукції, накладна і розрахунок коригування кількісних і вартісних показників до податкової накладної, на підставі яких ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язаний у строк до 10 (десяти) календарних днів від дати отримання повідомлення ЗАМОВНИКА, направленого засобами електронної пошти, відшкодувати вартість продукції, що підлягає утилізації або утилізованої продукції, якщо така продукція була оплачена ЗАМОВНИКОМ, та усі понесені та документально підтверджені ЗАМОВНИКОМ прямі витрати, що виникли у зв’язку із поставкою такої продукції. | 7.6. The products that will not be used in the future, including due to non-compliance with quality requirements, specifically, when the fact of such non-compliance is established by state control bodies and/or officials (authorized persons) of business entities in the area of pharmaceuticals, shall be utilized by the the CLIENT, on the issue of which is drawn up the relevant act of damage and / or the act of nonconformity of products, invoice and calculation of the adjustment of quantitative and value indicators to the tax invoice, on the basis of which the SUPPLIER, within 10 (ten) working days, reimburses the cost of production if it was paid by the CLIENT. The SUPPLIER shall, within 10 (ten) calendar days from the date of receipt by the CLIENT's e-mail notification, reimburse the costs of the products to be disposed or disposed, if such products were paid by the CLIENT and all documented directly costs incurred due to supply. |
| **8. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА ПОРУШЕННЯ ДОГОВОРУ** | **8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR BREACH OF CONTRACT** |
| 8.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов’язань, що виникають з цього Договору, Сторони несуть відповідальність, передбачену цим Договором та чинним законодавством України. | 8.1. In case of failure to perform or improper performance of responsibilities that arise from this Contract, the Parties shall be liable as stipulated herein and current legislation of Ukraine. |
| При цьому Сторони погоджуються, що загальна відповідальність кожної Сторони за цим Договором буде обмежуватись прямими документально підтвердженими витратами. Ні в якому разі жодна із Сторін не несе відповідальність за упущену вигоду, моральну шкоду, шкоду репутації, втрату бізнес-можливостей, у тому числі пов’язані зі зміною потреби ЗАМОВНИКА у продукції на підставі доведених та/або скоригованих ЗАМОВНИКОМ та/або Міністерством охорони здоров’я України зведених показників потреби тощо. | Hereby the Parties agree that the overall liability of each Party hereunder shall be limited to the direct documentally confirmed expenses. In no case shall either Party be liable for any loss of profit, moral damages, damage to reputation, loss of business opportunities, including those related to the changed demands of the CLIENT for products based on authorized and/or adjusted by the CLIENT and/or the Ministry of Health of Ukraine aggregated demand, etc. |
| 8.2. У разі порушення строку поставки, непередачу (несвоєчасну передачу, повернення з підстав, встановлених цим Договором) продукції, ПОСТАЧАЛЬНИК сплачує ЗАМОВНИКУ пеню у розмірі 0,1 (нуль цілих одна десята) відсотка від ціни продукції, строк поставки якої порушено, за кожний день прострочення або ціни не переданої (несвоєчасно переданої, повернутої) продукції, за кожний день затримки передачі. Пеня нараховується протягом строку порушення виконання зобов’язань за Договором, включаючи день виконання такого зобов’язання. За порушення строку поставки продукції понад 30 (тридцять) календарних днів додатково сплачується штраф у розмірі 7 (сім) відсотків від ціни продукції, строк поставки якої порушено. При цьому, відібрані зразки серій продукції для проведення лабораторного аналізу не вважаються непоставленими (неприйнятими). | 8.2. In case of delay in delivery, failure to transfer (delay of transfer, return due to the reasons listed herein) the products, the SUPPLIER shall pay the CLIENT a penalty in the amount of 0.1 (zero point one) percent of the price for the products delivery of which was delayed for each day of such delay or price of products that were not transferred (transferred with delay, returned) for each day of delayed transfer. The charge shall be applied during the period of failure to perform responsibilities hereunder, including the day when such responsibilities are performed. For over 30 (thirty) calendar day product supply delay additional fine of 7 (seven) percent of the products price the supply of which was delayed. This being said, the samples taken from the product series for laboratory testing shall not be considered unsupplied (not accepted). |
| 8.3. У разі порушення строків поставки, непередачі (несвоєчасної передачі) продукції ЗАМОВНИК має право відмовитися від її подальшого прийняття. При цьому ПОСТАЧАЛЬНИК не звільняється від зобов’язань щодо сплати пені та штрафу передбачених цим Договором, відшкодування ЗАМОВНИКУ документально підтверджених витрат, спричинених порушенням строків поставки, непередачею (несвоєчасною передачею) продукції, а також повернення на рахунок ЗАМОВНИКА суми попередньої оплати за недопоставлену продукцію, перерахованої ЗАМОВНИКОМ ПОСТАЧАЛЬНИКУ, протягом 10 (десяти) календарних днів від дати направлення ЗАМОВНИКОМ письмового повідомлення ПОСТАЧАЛЬНИКУ про відмову від подальшого прийняття продукції, у тому числі шляхом стягнення згідно з вимогою ЗАМОВНИКА платежу за Банківською гарантією забезпечення попередньої оплати на суму попередньої оплати. | 8.3. In case of product supply delay (delay of transfer) the CLIENT shall have the right to refuse to accept the product in the future. Provided however that the SUPPLIER shall not be exempt from neither its obligations to pay the penalty or fine stipulated herein, nor from the reimbursement to the CLIENT of documented losses caused by product delivery delays, failure to transfer (delay of transfer), as well as return at SUPPLIER’S expense of the amount of prepayment paid by the CLIENT to the SUPPLIER for unsupplied products within 10 (ten) calendar days from the day of CLIENT’S written notification about the refusal to further accept the products sent to the SUPPLIER, including by charging a fee according to CLIENT’S requirement based on the Bank Guarantee for the amount of prepayment. |
| 8.3.1. У разі надходження письмового звернення від ПОСТАЧАЛЬНИКА щодо розірвання Договору у зв’язку з неможливістю його виконання Договір в установленому порядку розривається, а з ПОСТАЧАЛЬНИКА крім пені та/або штрафу, зазначених у пункті 8.2. цього Договору, стягується штраф у розмірі 20 (двадцять) відсотків вартості непоставленої (неприйнятої) продукції. | 8.3.1. In case of receipt of a written request from the SUPPLIER to terminate the Contract due to the impossibility of its implementation, the Contract is terminated in the prescribed manner, and from the SUPPLIER in addition to the penalty and / or penalty specified in paragraph 8.2. hereof, a fine of 20 (twenty) percent of the value of undelivered (unaccepted) products is charged. |
| 8.3.2. У разі, якщо ПОСТАЧАЛЬНИКОМ не здійснено поставку продукції у межах відповідного календарного року та при цьому не надано ЗАМОВНИКУ за 45 (сорок п’ять) календарних днів до закінчення відповідного календарного року Банківську гарантію забезпечення повернення попередньої оплати з метою здійснення ЗАМОВНИКОМ попередньої оплати, з ПОСТАЧАЛЬНИКА крім пені та/або штрафу, зазначених у пункті 8.2. цього Договору, стягується штраф у розмірі 20 (двадцять) відсотків вартості непоставленої (неприйнятої) продукції. | 8.3.2. In case if the SUPPLIER does not supply products within a respective calendar year and at the same time does not provide the Advance Payment Bank Guarantee to the CLIENT 45 (forty five) calendar days prior to the end of respective calendar year, in addition to penalties and/or fines set out in Clause 8.2. hereof the SUPPLIER shall pay additional fine that equals to 20 (twenty) percent of the cost of the products that were not supplied (accepted). |
| 8.4. У разі застосування пені/штрафу ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний сплатити суму пені/штрафу протягом 30 (тридцяти) банківських днів від дати направлення ЗАМОВНИКОМ письмового повідомлення ПОСТАЧАЛЬНИКУ. Сплата пені/штрафів не звільняє ПОСТАЧАЛЬНИКА від виконання умов цього Договору. | 8.4. In case if the penalty/fine is applied, the SUPPLIER shall pay the amount of charge/fine within 30 (thirty) bank days from the day on which the CLIENT sent a written notification to the SUPPLIER. The penalties/fines shall not exempt the Parties from the performing of the terms and conditions hereof. |
| 8.4.1. У випадках, передбачених пп. 8.1., 8.2., 8.3. (у т.ч. 8.3.1.), 8.4 цього Договору, ЗАМОВНИК може зменшити суму оплат ПОСТАЧАЛЬНИКУ на суму пені та/або штрафу. | 8.4.1. In the cases provided for in subparagraph 8.1., 8.2., 8.3. (including 8.3.1.), 8.4 of this Сontract, the CLIENT may reduce the amount of payments to the SUPPLIER by the amount of fines and / or penalties. |
| **9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** | **9. DISPUTE SETTLEMENT** |
| 9.1. Усі спори, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. | 9.1. All disputes that are related to or arise from this Contract shall be settled by negotiations among the Parties. |
| 9.2. Якщо відповідний спір неможливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку за встановленою підвідомчістю та підсудністю такого спору відповідно до чинного процесуального законодавства України. | 9.2. In the case of impossibility for amicable dispute resolution it shall be presented before the court within jurisdiction and subject matter of such dispute according to current procedural legislation of Ukraine. |
| **10. ДІЯ ДОГОВОРУ** | **10. VALIDITY OF THE CONTRACT** |
| 10.1. Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності після його підписання Сторонами з моменту надання згоди уповноваженим органом управління на вчинення даного значного господарського зобов’язання (у разі, якщо надання такої згоди передбачено законодавством) та діє до 30 квітня 2023 року, а в частині виконання Сторонами своїх зобов’язань за цим Договором, у тому числі в частині штрафних санкцій та поставки продукції – до повного виконання. | 10.1. This Contract shall be deemed entered into and come into effect from when it is signed by the Parties from the moment of giving consent by the authorized management body to the performance of this significant economic obligation (if the provision such consent in accordance with the applicable legal provisions) and shall be valid until April 30, 2023, and with regard to the Parties performing their responsibilities hereunder, including with regard to fines and product supply - until their full execution. |
| 10.2. Дія цього Договору може бути подовжена за взаємною згодою Сторін, шляхом підписання Додаткової угоди до цього Договору. | 10.2. This Contract may be extended upon mutual Contract of the Parties by signing a Supplementary Contract hereto. |
| 10.3. Всі зміни та доповнення до цього Договору викладаються у письмовій формі і після їх підписання Сторонами стають невід’ємними частинами цього Договору. | 10.3. All amendments and changes to this Contract shall be made in writing and from the moment when it is signed by the Parties are an integral part of the Contract. |
| **11. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ (ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ)** | **11. FORCE MAJEURE** |
| 11.1. Укладаючи цей Договір, Сторони розуміють та усвідомлюють, що на момент його підписання:  і) відповідно до Указу Президента України від 24 лютого 2022 року №64/2022 “Про введення воєнного стану в Україні” та Закону України “Про затвердження Указу Президента України "Про введення воєнного стану в Україні" від 24 лютого 2022 року № 2102-IX, в Україні введений воєнний стан із 24 лютого 2022 року строком на 30 діб та відповідно до Указу Президента України від 12 серпня 2022 року № 573/2022 “Про продовження строку дії воєнного стану в Україні” та Закону України “Про затвердження Указу Президента України "Про продовження строку дії воєнного стану в Україні" від 15 серпня 2022 року № 2500-IX, в Україні продовжений строк дії воєнного стану з 23 серпня 2022 року строком на 90 діб (до 21 листопада 2022 року включно);  іі) відповідно до загального офіційного листа Торгово-промислової палати України (надалі- ТПП України) від 28.02.2022р. № 2024/02.0-7.1 військова агресія Російської Федерації проти України, що стала підставою для введення воєнного стану засвідчена ТПП України як форс-мажорна обставина (обставина непереборної сили); цим листом ТПП України підтверджує, що зазначені обставини з 24 лютого 2022 року до їх офіційного закінчення, є надзвичайними, невідворотними та об’єктивними обставинами для суб'єктів господарської діяльності та/або фізичних осіб по договору, окремим податковим та/чи іншим зобов’язанням/обов’язком, виконання яких/-го настало згідно з умовами договору, контракту, угоди, законодавчих чи інших нормативних актів і виконання яких/-го стало неможливим у встановлений термін внаслідок настання таких форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили);  ііі) строк дії воєнного стану може бути змінений та/або подовжений в будь-який час після укладання цього Договору.  Таким чином, Сторони свідомо укладають Договір, який буде виконуватися протягом строку дії офіційно встановленого і визнаного воєнного стану, який не буде вважатися Сторонами форс-мажорними обставинами (обставинами непереборної сили) у розумінні цього розділу Договору. | 11.1. Having signed this Contract the Parties shall understand and acknowledge that at the moment when its signed:  i) according to the Decree of the President of Ukraine of February 24, 2022, No.64/2022, On the Declaring Martial Law in Ukraine and Law of Ukraine On the Approval of the Decree of the President of Ukraine On the Declaring Martial Law in Ukraine of February 24, 2022, for 30 Days and according to the August 12, 2022, No.573/2022 On the Extending Martial Law in Ukraine and the Law of Ukraine on the Approval of the Decree of the President of Ukraine On the Extending Martial Law in Ukraine of August 15, 2022, No.2500-IX, Martial Law in Ukraine was extended from August 23, 2022, for 90 days (until November 21, 2022, inclusive);  ii) in its general official letter the Ukrainian Chamber of Commerce (hereinafter referred to as the UCC) of Feb 28, 2022, No.2024/02.0-7.1 Russian Federation military aggression against Ukraine due to which the Martial Law defined it as force majeure (circumstances of insuperable force); with this letter the UCC confirms that these circumstances starting from Feb 24, 2022and until their official end are force majeure, of insuperable force and objective circumstances for businesses and/or private persons under contracts, specific tax and/or other liabilities/responsibilities, that were to be fulfilled under the contract, agreement, treaty, legal or other normative documents, and fulfillment of which became impossible within the set terms due to force majeure (circumstances of insuperable force);  iii) the term of Martial Law may be changed and/or extended at any time after signing hereof.  Therefore, the Parties shall willfully sign this Contract that will be fulfilled during officially announced Martial Law that the Parties will not consider force majeure (circumstance of insuperable force) in the context of this Section hereof. |
| 11.2. Враховуючи той факт, що під час погодження та підписання цього Договору Сторони максимально врахували наявність в Україні специфічних обставин, перерахованих в п. 11.1. цього Договору, Сторони не будуть у майбутньому посилатися на ці обставини як форс-мажорні обставини (обставини непереборної сили) в розумінні цього розділу Договору. Винятки можуть становити лише істотні зміни об'єктивних обставин під час дії воєнного стану, які можуть вплинути на виконання цього Договору, зокрема: збої в роботі платіжних систем, що унеможливлює вчасне перерахування коштів; прийняття нормативно-правових актів органами державної влади або місцевого самоврядування, які впливають на строки та умови поставки; критичне пошкодження об'єктів інфраструктури (доріг, складів), що впливає на строки поставки чи умови зберігання продукції тощо. У разі настання таких обставин, Сторони діють відповідно до положень п. 11.6. цього Договору та без застосування положень п. 11.7. цього Договору. | 11.2. Considering the fact that during the coordination and signature hereof the Parties took the specific circumstances, that are listed in Clause 11.1. hereof, in Ukraine to consider as much as possible, in the future the Parties will not refer to these circumstances as to force majeure (circumstances of insuperable force) in the context of this Section hereof. Only significant changes of objective circumstances during the Martial Law that may affect the implementation hereof may become exceptions, in particular: failure in operations of payment systems which make timely transfer of funds impossible; adoption of legal regulations that affect supply terms and conditions by state or local administration bodies; critical damage of infrastructure (roads, warehouses) that affects supply terms or storage conditions, etc. In case of such circumstances, the Parties shall act according to provisions set out in Clause 11.6. hereof and without applying Clause 11.7. hereof. |
| 11.3. У разі настання під час строку дії воєнного стану або після його завершення форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили), передбачених п. 11.4. цього Договору, до них застосовуються положення п.п.11.4.-11.9. цього Договору. | 11.3. In case there is force majeure (circumstances of insuperable force) set out in Clause 11.4. hereof during the Martial Law or after it, Clause 11.4.-11.9. hereof shall be applied. |
| 11.4. При настанні надзвичайних та невідворотних форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили), зокрема тих, які передбачені в частині другій статті 14-1 Закону України “Про торгово-промислові палати в Україні”, які об’єктивно унеможливлюють повне або часткове виконання Сторонами зобов’язань, передбачених умовами Договору, строк виконання таких зобов’язань може бути відкладений на час, протягом якого діятимуть такі обставини, за умови, якщо Сторони не знайдуть інших прийнятних альтернативних способів виконання таких зобов’язань, як це передбачено п. 11.6. цього Договору. | 11.4. In case of force majeure and circumstances of insuperable force, in particular those set out in Part Two of Article 14-1 of the Law of Ukraine On Chambers of Commerce in Ukraine that objectively make full or partial performance of Parties’ responsibilities under the Contract impossible, the term of performance of such responsibilities may be extended until time during which such circumstances will be in effect, provided that the Parties will not find other reasonable alternative ways to perform such responsibilities, as provided for in Clause 11.6. hereof. |
| 11.5. Протягом дії форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили), передбачених п. 11.4. цього Договору та за умови дотримання вимог цього розділу, Сторони не несуть відповідальності за невиконання умов Договору, якщо це невиконання стало наслідком форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили), причин, що знаходяться поза сферою контролю Сторони, яка не виконує свої зобов'язання.  11.6. У разі настання форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) Сторона, яка підпала під їх дію, має негайно упродовж 3 (трьох) робочих днів повідомити про це іншу Сторону у письмовій формі (на електронну пошту, що зазначена в розділі 16 цього Договору; одночасно з цим відповідне повідомлення дублюється та направляється в паперовій формі на фактичну адресу, що зазначена в Договорі), вказавши характер цих обставин та очікуваний строк їхньої тривалості. Якщо інша Сторона не надає інших письмових інструкцій, Сторона, що підпадає під дію обставин непереборної сили, має докласти всіх можливих зусиль для того, щоб і надалі виконувати свої зобов’язання за цим Договором, наскільки це буде можливо в конкретних обставинах, та шукати інших прийнятних альтернативних способів виконання своїх зобов’язань, яким би не заважала дія форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили). Після закінчення дії форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) Сторона, яка підпала під дію таких обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту припинення дії таких обставин у порядку зазначеному вище.  11.7. Якщо Сторона, яка підпала під дію форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили), протягом 5 (п'яти) робочих днів з моменту їх настання не знайшла інших можливостей виконувати свої зобов’язання за цим Договором, вона повинна підтвердити факт виникнення/існування форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) відповідним документом, виданим торгово-промисловою палатою або іншим уповноваженим органом (особою) країни (місцевості), де виникли/існували форс-мажорні обставини (обставин непереборної сили). Такий документ надається іншій Стороні протягом 10 (десяти) робочих днів з дня виникнення таких обставин у порядку зазначеному у п. 11.6. вище.  11.8. Не зважаючи на будь-які інші положення цього розділу Договору, дефекти або неналежна якість продукції не вважатимуться форс-мажорними обставинами (обставинами непереборної сили).  11.9. Сторона не має права посилатися на форс-мажорні обставин (обставин непереборної сили), як на підставу звільнення її від відповідальності, якщо на момент виникнення таких обставин Сторона, яка підпала під їх дію, прострочила виконання своїх зобов’язань за Договором. | 11.5. During the term of force majeure (circumstances of insuperable force) set out in Clause 11.4. hereof, and provided that requirements of this Section are met, the Parties shall not be liable for failure to fulfill the conditions hereof, if such failure resulted from force majeure (circumstances of insuperable force), circumstance outside of the control of the Party that does not fulfill its responsibilities.  11.6. In case of force majeure (circumstances of insuperable force), the affected party shall immediately within 3 (three) business days notify the other Party in writing (via e-mail indicated in Section 16 hereof; at the same time, a respective message shall be duplicated and sent in paper based form to the actual address indicated herein), describing the nature of such circumstances and their expected duration. Unless otherwise instructed by the other Party in writing, the affected Party shall make all the efforts to continue performing its responsibilities under this Contract, as much as possible in specific circumstances, and search for other acceptable alternative ways to perform its responsibilities that would not be affected by force majeure (circumstances of insuperable force). After the end of force majeure (circumstances of insuperable force) the affected Party shall notify the other Party about that within 3 (three) business days from the moment of the end of such circumstances in accordance with the procedure set out above.  11.7. If the Party affected by force majeure (circumstances of insuperable force) within 5 (five) business days from the moment of its beginning did not find any other options to perform its responsibilities hereunder, it should confirm the fact of emerging/existence of force majeure (circumstances of insuperable force) with a respective document issued by the Chamber of Commerce or other authorized body (person) of the country (territory) where the force majeure (circumstances of insuperable force) emerged/existed. Such a document shall be provided to the other Party within 10 (ten) business days from the day on which such circumstances emerged in accordance with the procedure set out in Clause 11.6. above.  11.8. Notwithstanding any other provision herein, deficiencies or inadequate quality of the products shall not be deemed force majeure circumstances (circumstances of insuperable force).  11.9. Parties shall not refer to force majeure circumstances (circumstances of insuperable force) as grounds to be exempt from the responsibility, if at the moment when force majeure circumstances occurred the affected Party have already delayed the performance of its obligations hereunder. |
| **12. КОНФІДЕНЦІЙНА ІНФОРМАЦІЯ** | **12. CONFIDENTIAL INFORMATION** |
| 12.1. Будь-яка інформація про діяльність однієї із Сторін цього Договору, яка стане відомою іншій Стороні цього Договору у зв’язку з підписанням та/або виконанням та/або припиненням цього Договору є конфіденційною інформацією (далі – Конфіденційна інформація). | 12.1. Any information about activities of one of the Parties hereto that will be disclosed to another Party hereto in connection with signing and/or exaction and/or termination hereof shall be confidential (hereinafter referred to as the Confidential Information). |
| Цим Сторони до Конфіденційної інформації по даному Договору відносять також персональні дані фізичних осіб, які можуть бути передані у зв’язку з виконанням Сторонами даного Договору. Сторони гарантують, що прийом-передача персональних даних, інші можливі дії з такими даними у зв’язку з виконанням даного Договору будуть здійснюватися Сторонами при повному дотримання ними законодавства України про захист персональних даних, у тому числі Закону України «Про захист персональних даних». | In the context hereof the Parties consider Confidential Information personal data of physical persons that can be disclosed in relation to the execution hereof. The Parties guarantee that acceptance and transfer of personal data, other possible actions with such data in connection with execution hereof will be taken with full compliance with the legislation of Ukraine on personal data protection, including the Law of Ukraine “On Personal Data Protection”. |
| 12.2. Конфіденційна інформація не може бути передана жодною із Сторін цього Договору для ознайомлення та/або використання третіми особами без попередньої письмової згоди на те іншої Сторони. | 12.2. The Confidential Information shall not be disclosed by any Party hereof for review and/or use by third parties without prior written consent of the other Party. |
| 12.3. Не є порушенням підпунктів 12.1, 12.2 пункту 12 цього Договору надання будь-якою із Сторін цього Договору конфіденційної інформації у нижченаведених випадках: | 12.3. Disclosure of the Confidential Information by any Party hereof is not violation of Clause 12, Subclauses 12.1, 12.2 hereof in the following cases: |
| - афілійованим особам (особам, до сфери управління яких належать Сторони, особам, з якими Сторона перебуває під спільним контролем, або які контролюють Сторону, що одержує інформацію, або особам, які контролюються такою Стороною, при цьому під «контролем» для цілей цього пункту розуміється володіння або контроль, прямо або опосередковано, стосовно більш ніж 50 (п’ятдесят) відсотків акцій (часток) з правом голосу); третім особам, що залучені ЗАМОВНИКОМ для прийняття продукції за якістю, провадження діяльності з імпорту продукції; аудиторам, суб’єктам оціночної діяльності, рейтинговим агентствам, незалежним юридичним радникам, інвестиційним, фінансовим та іншим консультантам під їх зустрічне зобов’язання щодо не розкриття відповідної інформації, у разі, якщо відповідна експертиза (оцінка) інформації, що містить ознаки конфіденційності, є необхідною для здійснення Стороною фінансових чи інших операцій в ході її звичайної діяльності; | - to affiliated persons (entities to management sphere of which Parties belong, entities under the same control as a Party, or which controls the Party that receives information, or entities that are controlled by such Party. With this being said, in the context of this Clause “control” means ownership or control, direct or indirect, of over 50 (fifty) percent of stocks (shares) with the right to vote); third persons that are engaged by the CLIENT to accept products verifying their quality, import products; to auditors, licensed appraisers, rating agencies, independent legal advisors, investment, financial and other consultants with their counter obligation of non-disclosure of relevant information, in case, if respective expertise (assessment) of information that contains signs of confidentiality is necessary for the Party to perform financial and other transactions in the course of their everyday activities. |
| - на вимогу осіб та/або органів, які мають право вимагати розкриття конфіденційної інформації відповідно до чинного законодавства України. Розкриття конфіденційної інформації має бути здійснено виключно в межах належним чином оформлених письмових запитів та/або нормативних актів, на підставі яких відбувається розкриття. | - at the request of persons and/or bodies that have the right to demand to disclose confidential information according to current legislation of Ukraine. The Confidential Information shall be disclosed within the framework of duly prepared written requests and/or regulatory documents based on which they are disclosed. |
| При цьому, будь-яка зі Сторін при наданні конфіденційної інформації в органи державної влади України про іншу Сторону, повинна не пізніше наступного робочого дня за днем надання (відправлення, виїмки) конфіденційної інформації, направити іншій Стороні повідомлення, яке містить наступну інформацію: а) перелік наданої конфіденційної інформації; б) підстава надання конфіденційної інформації (запит на надання інформації, акт перевірки, протокол про виїмку і т.ін.). | Provided however, that when providing confidential information to government authorities about another Party, any Party shall no later than the next business day following the day of disclosure (sending, extraction) of the Confidential Information send to the other Party a notification that contains the following information: a) list of provided information; b) grounds for disclosure of the Confidential Information (request to provide information, audit certificate, extraction protocol, etc.). |
| 12.4. Кожна із Сторін зобов’язується при наданні конфіденційної інформації у випадках, дозволених цим Договором, повідомляти, що інформація, яка надається, є конфіденційною і не може бути розголошена третім особам. | 12.4. When disclosing confidential information in cases allowed hereby each Party agrees to inform that information provided is confidential and may not be disclosed to third parties. |
| 12.5. ПОСТАЧАЛЬНИК не заперечує проти отримання ЗАМОВНИКОМ інформації, необхідної для реалізації прав, пов’язаних із виконанням договірних зобов’язань та визначення спроможності ПОСТАЧАЛЬНИКА виконувати зобов’язання за цим Договором. Для цього ЗАМОВНИКУ забезпечується вільний доступ та можливість законного отримання з різних джерел інформації, яка стосується діяльності та стану справ ПОСТАЧАЛЬНИКА. Також ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний своєчасно надавати документи, необхідні для перевірки його легітимності, надійності, фінансового стану та профілю діяльності. ЗАМОВНИК зобов’язується не розголошувати отриману у такий спосіб інформацію без попередньої письмової згоди на те ПОСТАЧАЛЬНИКА. | 12.5. The SUPPLIER has no objections against the CLIENT receiving information necessary to exercise the rights related to the performance of contractual obligations and establish SUPPLIER`S capabilities to perform responsibilities hereunder. To that effect the CLIENT receives free access and possibility to receive information related to the activity and actual state of SUPPLIER`S affairs from different sources lawfully. Moreover, the SUPPLIER shall provide documents necessary to verify its legitimacy, reliability, financial state and operations profile on time. The CLIENT shall not disclose information that is received in this manner without SUPPLIER`S prior written consent. |
| **13. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ** | **13. ANTI CORRUPTION RESERVATIONS** |
| 13.1. ПОСТАЧАЛЬНИК гарантує, що його керівник та інші службові (посадові) особи, які здійснюють повноваження щодо управління його діяльністю (заступники керівника, головний бухгалтер та його заступники, члени колегіальних органів управління) (далі-керівні особи), не притягалися до відповідальності за вчинення корупційного правопорушення та/або не були засуджені за злочин, вчинений з корисливих мотивів, а також зобов’язується у разі виникнення зазначених обставин негайно повідомляти про це Замовника у письмовій формі. | 13.1. The Supplier shall guarantee that its manager and other officials that have authority to manage its operations (deputy manager, chief accountant and his/her deputies, members of governing board) (herein under referred to as the Managers) were not brought to responsibility for corruption offences and/or convicted for lucrative crimes, as well as agrees and will to notify the CLIENT immediately in writing in case of such circumstances. |
| 13.2. Під час виконання своїх зобов’язань за цим Договором Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких коштів або передачу цінностей прямо або опосередковано будь-яким особам для впливу на дії чи рішення цих осіб з метою отримання неправомірних переваг чи на інші неправомірні цілі. | 13.2. While performing their responsibilities hereunder the Parties and their affiliated persons, personnel or agents shall not pay, offer or allow any payments or transfer of any valuables, directly or indirectly, to any persons with the purpose to receive any unlawful benefits or for other unlawful purposes. |
| Під час виконання своїх зобов’язань за цим Договором Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не здійснюють дії, що кваліфікуються законодавством України, як давання/одержання неправомірної вигоди, комерційний підкуп, а також дії, що порушують вимоги законодавства України та міжнародних актів щодо протидії легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом. | While performing their responsibilities hereunder the Parties and their affiliated persons, personnel or agents shall not take any actions that the legislation of Ukraine qualifies as giving/receiving improper advantage, graft, or actions that violate the requirements of Ukrainian legislation or international documents with regard to fighting against money laundering. |
| Кожна з Сторін цього Договору відмовляється від стимулювання будь-яким чином працівників іншої Сторони, у тому числі шляхом надання коштів, подарунків, безоплатного виконання для них робіт (послуг) та іншими, не зазначеними в цьому пункті способами, що ставить працівника в певну залежність, і спрямованого на забезпечення виконання цим працівником будь-яких дій на користь стимулюючої Сторони. | No Party hereof shall not create any incentives for the staff members of the other Party, including by giving money, presents, free works (services) etc., by people not listed in this Clause, which makes staff members somewhat dependent, and with the purpose to make such staff member to take some actions for the benefit of incenting Party. |
| Під діями працівника, що здійснюються на користь стимулюючої Сторони, розуміються: | Staff member`s actions for the benefit of the incenting Party means: |
| * надання невиправданих переваг у порівнянні з іншими сторонами; надання будь-яких гарантій; | * giving unreasonable benefits as compared to other parties; giving any guarantees; |
| * прискорення існуючих процедур; | * streamlining existing procedures; |
| * інші дії, що виконуються працівником у рамках посадових обов’язків, але суперечать принципам прозорості та відкритості взаємин між Сторонами. | * other actions taken by a staff member that are within his/her official duties but contradict the principles of transparency and openness among the Parties. |
| 13.3. У разі виникнення у Сторони підозр, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких антикорупційних умов, Сторона зобов’язується протягом 3 (трьох) робочих днів повідомити про це іншу Сторону в письмовій формі. | 13.3. In case the Parties suspect that there may be a violation of any anti corruption conditions, one Party shall notify the other Party in writing withing 3 (three) working days. |
| Після письмового повідомлення відповідна Сторона має право призупинити виконання зобов’язань за цим Договором до отримання підтвердження, що порушення не відбулося або не відбудеться. У письмовому повідомленні Сторона зобов’язана зазначити факти або надати матеріали, які достовірно підтверджують або дають підставу припускати, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких положень антикорупційних умов Сторонами, їх афілійованими особами, працівниками або посередниками, що виражається в діях, які кваліфікуються законодавством України як давання/одержання неправомірної вигоди, комерційний підкуп, а також діях, які порушують вимоги законодавства України та міжнародних актів щодо протидії легалізації (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом. | After the written notification a respective Party shall have the right to stop performing responsibilities hereunder until the confirmation that the violation did not or will not happen. In the written notification a Party shall indicate the facts or provide materials that reliably confirm or provide grounds to assume that a violation of any anti corruption provisions by the Parties, their affiliated persons, personnel or agents which is expressed through actions that the legislation of Ukraine qualifies as giving/receiving improper advantage, graft, or actions that violate the requirements of Ukrainian legislation or international documents with regard to fighting against money laundering took place. |
| 13.4. Сторони цього Договору визнають проведення процедур щодо запобігання корупції і контролюють їх дотримання. Сторони докладають зусиль для мінімізації ризиків ділових відносин з особами (учасниками), які можуть бути залучені в корупційну діяльність, а також надають сприяння один одному з метою запобігання корупції. Сторони забезпечують реалізацію процедур проведення перевірок з метою запобігання ризиків залучення Сторін у корупційну діяльність. | 13.4. The Parties hereof recognize anti-corruption procedures and control adherence to them. The Parties shall make efforts to minimize risks of business relations with persons (participants) that may be involved in corruption activities, and help each other in the prevention of corruption. The Parties shall ensure the implementation of procedures for audits with the purpose to prevent risks of involving the Parties to corrupt activities. |
| 13.5. Сторони гарантують належний розгляд представлених у рамках виконання цього Договору фактів з дотриманням принципів конфіденційності та застосуванням ефективних заходів щодо усунення труднощів та запобігання можливим конфліктним ситуаціям. | 13.5. The Parties guarantee proper review of facts provided hereunder adhering to the principles of confidentiality and using effective measures to eliminate barriers and prevent any potential conflict situations. |
| 13.6. Сторони гарантують повну конфіденційність під час виконання антикорупційних умов цього Договору, а також відсутність негативних наслідків як для Сторони Договору в цілому, так і для конкретних працівників Стороні Договору, які повідомили про факти порушень. | 13.6. The Parties guarantee full confidentiality while implementing anti-corruption provisions hereof, and no adverse effects both for a Party hereof in general, and for particular staff members of a Party hereof that are informed about violations. |
| 13.7. Сторони погоджуються невідкладно повідомляти одна одну про існування будь-яких особистих, сімейних або дружніх зв'язків з працівниками іншої Сторони, які можуть вплинути на процес прийняття рішень Сторін або призвести до особистої вигоди працівника, яка виникає із відомостей про плани або ділову діяльність Сторін. Сторони погоджуються уникати прийняття рішень під свідомим або несвідомим впливом особистих інтересів своїх працівників. | 13.7. The Parties agree to notify each other immediately of any personal, family or friendly relations with employees of the other Party that may affect the decision-making process of the Parties or may result in an employee's personal benefit arising from information about the Parties' plans or business activities. The Parties agree to avoid making decisions under the conscious or unconscious influence of their employees' personal interests. |
| 13.8. Під час виконання цього Договору ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язується дотримуватися Антикорупційної програми та Кодексу професійної етики та ділової поведінки ЗАМОВНИКА. | 13.8. When executing the Contract, the SUPPLIER shall adhere to the Anti Corruption Program, and Professional and Business Ethics Code of the CLIENT. |
| 13.9. ПОСТАЧАЛЬНИК зобов’язаний протягом 30 (тридцяти) календарних днів з дати набрання чинності цим Договором ознайомитись із Антикорупційною програмою та Кодексом професійної етики та ділової поведінки ЗАМОВНИКА, які розміщені в електронному кабінеті ПОСТАЧАЛЬНИКА, створеному в інформаційно-аналітичній системі ЗАМОВНИКА, у розділі “Антикорупційна політика”.  За результатами ознайомлення із Антикорупційною програмою та Кодексом професійної етики та ділової поведінки ЗАМОВНИКА ПОСТАЧАЛЬНИК заповнює форму-ознайомлення та анкету в електронному кабінеті ПОСТАЧАЛЬНИКА, створеному в інформаційно-аналітичній системі ЗАМОВНИКА, у розділі “Антикорупційна політика”. | 13.9. The SUPPLIER shall, within 30 (thirty) calendar days from the day this Contract comes to effect, review CLIENT’S Anti Corruption Program, and Professional and Business Ethics Code that are published in Anticorruption Section of the SUPPLIER’S e-profile that is created in CLIENT'S information and analytical system.  After the review of CLIENT’S Anti Corruption Program, and Professional and Business Ethics Code the SUPPLIER shall complete the review form and questionnaire in Anti Corruption Section of the SUPPLIER’S e-profile that is created in CLIENT'S information and analytical system. |
| 13.10. У разі невиконання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ вимог пункту 13.9. цього Договору ЗАМОВНИК має право провести додаткову антикорупційну перевірку ПОСТАЧАЛЬНИКА щодо підтвердження знання Антикорупційної програми та Кодексу професійної етики та ділової поведінки ЗАМОВНИКА. | 13.10. In case if the SUPPLIER fails to meet the requirements of Clause 13.9. hereof the CLIENT has the right to perform additional corruption awareness check of the SUPPLIER in terms of the knowledge of CLIENT’S Anti Corruption Program, and Professional and Business Ethics Code. |
| 13.11. ПОСТАЧАЛЬНИК разово виконує дії, передбачені пунктом 13.9 цього Договору, при укладенні першого договору про закупівлю з ПОСТАЧАЛЬНИКОМ у поточному бюджетному періоді. | 13.11. The SUPPLIER shall perform the actions required in Clause 13.9 hereof once, when signing the first procurement contract with the SUPPLIER in the current budget period. |
| **14. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ПОВІДОМЛЕННЯ СТОРІН** | **14. PROCEDURE FOR NOTIFICATION OF THE PARTIES** |
| 14.1. Обмін повідомленнями у межах виконання умов цього Договору здійснюється Сторонами у письмовій формі власноручно або шляхом передачі поштовим зв’язком (рекомендованим листом) на адреси, вказані в у п. 14.2. цього Договору, та/або шляхом надсилання електронного повідомлення засобами електронної пошти, на адреси, вказані в у п. 14.3. цього Договору. Всі інші повідомлення в межах цього Договору здійснюються в письмовій формі шляхом передачі поштовим зв’язком (рекомендованим листом). | 14.1. Orders for Product Supply, confirmation of the receipt of such orders and Delivery Notes shall be provided in writing and delivered personally or by mail (registered mail), and/or by sending an e-mail to addresses indicated in Section PROCEDURE FOR NOTIFICATION OF THE PARTIES. All other notifications hereunder shall be provided in writing by mail (registered mail). |
| 14.2. Обмін письмовими повідомленнями у межах виконання умов цього Договору здійснюється за наступними адресами (у разі, якщо письмово не будуть повідомлені інші адреси): | 14.2. Written notifications hereunder shall be exchanged to the following addresses (unless other addresses are provided in writing): |
| від ЗАМОВНИКА: вул. Хрещатик, 22, 2 поверх, Київ,01001, Україна; | to the CLIENT: 22 Khreshchatyk Str., 2nd floor, Kyiv, 01001, Ukraine; |
| від ПОСТАЧАЛЬНИКА: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | to the SUPPLIER: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 14.3. Обмін електронними повідомленнями засобами електронної пошти у межах виконання умов цього Договору здійснюється за наступними адресами (у разі, якщо письмово не будуть повідомлені інші адреси): | 14.3. Electronic notifications hereunder shall be exchanged to the following e-mail addresses (unless other addresses are provided in writing): |
| від ЗАМОВНИКА:  office@medzakupivli.com, supplies@medzakupivli.com. | to the CLIENT:  office@medzakupivli.com, supplies@medzakupivli.com. |
| від ПОСТАЧАЛЬНИКА: \_\_\_\_@\_\_\_\_.\_\_\_\_\_. | to the SUPPLIER: \_\_\_\_@\_\_\_\_.\_\_\_\_\_. |
| 14.4. Протягом 10 (десяти) робочих днів з дня підписання цього Договору Сторони надають одна одній перелік осіб, уповноважених з боку ЗАМОВНИКА на підписання заявки на поставку продукції та готовність прийняти поставку, а з боку ПОСТАЧАЛЬНИКА – на інформування про відправку продукції та для роботи в електронному кабінеті, створеному в інформаційно-аналітичній системі ЗАМОВНИКА, з вказанням прізвищ, ініціалів та зразків підписів таких осіб. Сторони повідомляють одна одну про будь-які зміни, що стосуються їх уповноважених осіб, впродовж всього строку дії цього Договору. | 14.4. Within 10 (ten) business days upon the signature hereof the Parties shall provide to each other the list of people, authorized by the CLIENT to sign Product Supply Orders and Readiness to Receive the Supply, and by the SUPPLIER - for notification about product shipment and to work in e-Profile created in the information and analytical system of the SUPPLIERindicating names, initials and signature samples of such people. The Parties shall notify each other about any changes regarding their authorized persons during the entire term hereof. |
| **15. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ** | **15. FINAL PROVISIONS** |
| 15.1. На момент укладення цього Договору ЗАМОВНИК є платником податку на прибуток на загальних підставах. | 15.1. As of the moment of singing this Contract the CLIENT is an income tax payer on general grounds. |
| 15.2. На момент укладення цього Договору ПОСТАЧАЛЬНИК є платником \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 15.2. As of the moment of singing this Contract SUPPLIER is a \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 15.3. Підставою для розірвання Договору достроково є порушення з боку ПОСТАЧАЛЬНИКА умов розділу 7 цього Договору та/або істотне порушення однією із Сторін своїх зобов’язань за цим Договором. У цьому випадку Сторона, яка ініціює розірвання Договору, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону. Розірвання цього Договору допускається лише за взаємною згодою Сторін, шляхом підписання Додаткової угоди до цього Договору, крім випадків, передбачених п. 15.3.1. цього Договору. | 15.3. The grounds for termination of this Contract is violation by the SUPPLIER of the provisions of Section 7 hereof and/or significant violation of commitments hereunder by one of the Parties. In this case the termination initiating Party shall notify the other Party in writing. The decision on termination of the Contract shall be upon mutual Contract of the Parties by signing a Supplementary Contract hereto, except for cases stipulated in Clause 15.3.1. hereof. |
| 15.3.1. Одностороння відмова, припинення зобов’язань та розірвання цього Договору з боку ЗАМОВНИКА вчиняється із письмовим повідомленням про це ПОСТАЧАЛЬНИКА і не потребує узгодження Сторін у разі:   * порушення ПОСТАЧАЛЬНИКОМ умов розділів 3-7 цього Договору та/або істотне порушення ПОСТАЧАЛЬНИКОМ своїх зобов’язань за цим Договором; * прийняття судового рішення про визнання ПОСТАЧАЛЬНИКА банкрутом; * недотримання ПОСТАЧАЛЬНИКОМ умов санкційних застережень, передбачених у Додатку 5 до цього Договору; * непроведення платежу з рахунку ЗАМОВНИКА, відкритого в органі Казначейства, у межах бюджетного періоду, в якому укладено Договір. | 15.3.1. Unilateral refusal, termination of obligations and termination of this Contract by the CLIENT is made with a written notice to the SUPPLIER and does not require the consent of the Parties in the case of:   * breach by the SUPPLIER of the terms of sections 3-7 of this Contract and / or significant breach by the SUPPLIER of its obligations under this Contract; * making a court decision to declare the SUPPLIER bankrupt; * non-compliance by the SUPPLIER with the terms of the sanction warnings listed in Annex 5 hereto; * failure to make a payment from the CLIENT's account opened at the Treasury within the budget period in which the Contract was concluded. |
| Цей Договір вважається розірваним в односторонньому порядку з наступного календарного дня після направлення ЗАМОВНИКОМ письмового повідомлення ПОСТАЧАЛЬНИКУ про розірвання Договору, а сума попередньої оплати за недопоставлену продукцію, перерахована ЗАМОВНИКОМ ПОСТАЧАЛЬНИКУ, підлягає поверненню на рахунок ЗАМОВНИКА протягом 10 (десяти) календарних днів від дати направлення ЗАМОВНИКОМ письмового повідомлення ПОСТАЧАЛЬНИКУ про розірвання Договору. | This Contract is considered unilaterally terminated from the next calendar day after the CLIENT sends a written notice to the SUPPLIER to terminate the Contract, and the amount of prepayment for unsupplied products transferred by the CLIENT to the SUPPLIER shall be returned to the CLIENTs account within 10 (ten) calendar days from the date of sending by the CLIENT a written notice to the SUPPLIER on termination of the Contract. |
| 15.4. Факсимільні копії документів не мають юридичну силу. | 15.4. Fax copies of the documents shall have no legal force. |
| 15.5. У разі отримання інформації про побічну дію або про надходження скарги до регуляторного органу, або іншої інформації від регуляторного органу, яка може свідчити про негативні наслідки використання продукції, що належать до продукції, що виникли на території України, ПОСТАЧАЛЬНИК зобов'язаний повідомити про це ЗАМОВНИКА протягом 1 (одного) робочого дня з моменту отримання такої інформації ПОСТАЧАЛЬНИКОМ або його афілійованою особою шляхом направлення відповідного повідомлення на електронну адресу ЗАМОВНИКА з подальшим надсиланням офіційного листа у паперовому вигляді на адресу ЗАМОВНИКА, зазначену у п. 14.2. цього Договору. ЗАМОВНИК буде ставитися до всіх рекомендацій ПОСТАЧАЛЬНИКА з належною відповідальністю та діяти відповідно до чинного законодавства, правил, нормативних актів та рекомендацій які видані урядом, галузевими асоціаціями та/або ПОСТАЧАЛЬНИКОМ щодо звітування про побічні дії, що виникають внаслідок прийому продукції. | 15.5. In case of receiving information about adverse effects or regulatory body`s complains for medicines that are included in the Products while their use in Ukraine, the SUPPLIER shall notify the CLIENT within 1 (one) business day hours from the moment when such information was received by a SUPPLIER or its affiliated person by sending a respective notification via e-mail to the CLIENT with further sending an official paper-based letter to CLIENT`S address indicated in Clause 14.2 hereof. The CLIENT shall treat all SUPPLIER`s recommendations with due diligence and act according to the current legislation, rules, regulatory documents and recommendations provided by the Government, sectoral associations and/or the SUPPLIER with regard to reporting on adverse effects of medicines. |
| 15.6. Сторона несе повну відповідальність за правильність вказаних нею у цьому Договорі реквізитів та зобов’язується в десятиденний термін у письмовій формі повідомляти іншу Сторону про їх зміну, а у разі неповідомлення несе ризик настання пов'язаних із ним несприятливих наслідків. | 15.6. The Parties shall be fully responsible for the correctness of bank details it provided herein and agrees to notify the other Party in writing about changes, and in case of failure to notify bare the risk of adverse consequences related to such changes. |
| 15.7. Додаткові угоди та додатки до цього Договору є його невід’ємною частиною і мають юридичну силу у разі, якщо вони викладені у письмовій формі, підписані уповноваженими представниками та скріплені печатками (за наявності) Сторін. | 15.7. Supplementary Contracts and annexes hereto shall be its integral parts and have legal force in case if they are presented in written form, signed by authorized representatives and stamped by the Parties. |
| 15.8. Усі виправлення за текстом цього Договору мають силу та можуть братися до уваги виключно за умови, що вони у кожному окремому випадку датовані, засвідчені підписами уповноважених осіб та скріплені печатками (за наявності) Сторін. | 15.8. All corrections in the text hereof shall be in effect and may be taken into account only provided that each of them is dated, signed by authorized persons and stamped by the Parties. |
| 15.9. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін. | 15.9. This Contract is entered into with full understanding of its conditions and terminology in Ukrainian and English languages by the Parties in two authentic copies with equal legal force - one for each Party. |
| У разі виникнення розбіжностей між українською та англійською мовами, українська версія матиме переважну силу. | In the event of discrepancy between the Ukrainian and English versions of this Contract, the Ukrainian version of this Contract shall prevail. |
| **16. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН** | **16. LOCATION AND BANK DETAILS** |
| ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»** | CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine** |
| Код ЄДРПОУ 42574629  ІПН 425746226550  Юридична адреса: 01601, м. Київ,  вул. Грушевського, 7  Фактична адреса: 01001, м. Київ,  вул. Хрещатик, 22  IBAN: UA878201720343280002000061957 в Управлінні державної казначейської служби України у Печерському районі м. Києва  IBAN: UA333223130000026001000051390  АТ «Державний експортно-імпортний банк України»  Україна, 03150 Київ, вул. Антоновича, 127  SWIFT: EXBSUAUX  Тел.: (063) 651-90-25  Ел. пошта: office@medzakupivli.com | EDRPOU Code 42574629  ITN 425746226550  Legal address: Kyiv, 01601  7 Hrushevskoho str.  Actual address: Kyiv, 01001  22 Khreschatyk str.  IBAN: UA878201720343280002000061957 in Management of the State Treasury Service of Ukraine in the Pechersk district of the city of Kyiv  IBAN: UA333223130000026001000051390  in Joint Stock Company “The State Export-Import Bank of Ukraine”  Ukraine, 03150 Kyiv, 127 Antonovycha str.  SWIFT: EXBSUAUX  Phone: (063) 651-90-25  E-mail: office@medzakupivli.com |
| ПОСТАЧАЛЬНИК  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Код ЄДРПОУ ХХХХХХХХ  Юридична адреса:\_\_\_  Фактична адреса:\_\_\_  IBAN: хххххххххххххх в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, МФО хххххх  Тел.: (ХХХ) ХХХ-ХХ-ХХ  Ел. пошта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | EDRPOU Code ХХХХХХХХ  Legal address:\_\_\_  Actual address:\_\_\_  IBAN: хххххххххххххх in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, MFO хххххх  Phone: (ХХХ) ХХХ-ХХ-ХХ  E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **17. ПІДПИСИ СТОРІН**  ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»** | **17. SIGNATURES OF THE PARTIES**  CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine** |
| Заступник генерального директора з управління поставками  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Б. Адаманов | Deputy GM on Supplies Management  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E.B. Adamanov |
| ПОСТАЧАЛЬНИК  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Додаток №1  до договору про закупівлю № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Annex No.1  to Procurement Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| Специфікація  до договору про закупівлю № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року\* | Specification  to Procurement Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| місто Київ, Україна  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Kyiv, Ukraine  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| 1. Під продукцією, що постачається за договором про закупівлю № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року (далі – Договір) за напрямом(-ами) профілактики, діагностики та лікування «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», розуміється: фармацевтична продукція - \_\_\_\_\_\_\_; ДК 021:2015, код \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. Products that are supplied under Procurement Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 (herein under referred to as the Contract) within prevention, diagnosis and treatment programs «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» shall mean pharmaceutical products - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; ДК 021:2015, code \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2. Обсяг партії продукції\*\*:   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **№** | **Торгова назва (найменування)** | **Напрям профілактики, діагностики та лікування** | **Виробник, країна виробництва** | **Од. вим.**  **(форма випуску, дозування)** | **Кіл-ть** | **Ціна за одиницю, грн**  **без ПДВ** | **Сума, грн** | | 1 | … |  | … | … | … | 00,00 | 00,00 | | Разом без ПДВ: | | | | | | | 00,00 |   3. Ціна продукції складає **00,00 грн (00 гривень 00 копійок)** без ПДВ. | 2. Volume of product shipment\*\*:   |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **№** | **Trade name**  **(Name)** | **Prevention, diagnosis and treatment program** | **Manufacturer, country of production** | **Measurement unit** **(release form, dosage)** | **Qty** | **Price per unit, UAH**  **VAT excluded** | **Price, UAH** | | 1 | … |  | … | … | . | 00,00 | 00,00 | | Total VAT excluded: | | | | | | | 00,00 |   3. Price of the products is **00.00 UAH** (00 hryvnias, 00 kopecks) excluding VAT. |
| \* Примітка¹: за взаємною згодою Сторін можливе внесення змін (уточнень, коригувань тощо) до цієї Специфікації у випадках, передбачених Договором. | \* Note¹: as mutually agreed by the Parties it is possible to make amendment (clarifications, adjustments, etc.) to this Specification in the cases provided by the Contract. |
| \*\* Примітка²: Обсяг партії продукції може бути змінений на підставі доведених та/або скоригованих з боку ЗАМОВНИКА та/або Міністерства охорони здоров’я України зведених показників потреби у продукції. | \*\* Note²: Volume of the batch of the products may be changed based on the authorized and/or adjusted by the CLIENT and/or by the Ministry of Health of Ukraine aggregated demand for the product. |
| ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»**  Заступник генерального директора з управління поставками    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Б. Адаманов | CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine**  Deputy GM on Supplies Management      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E.B. Adamanov |
| ПОСТАЧАЛЬНИК  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Додаток №2  до договору про закупівлю № **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Annex No.2  to Procurement Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| Форма, за якою має складатись заявка на поставку продукції  **-----------------** Початок форми **-----------------** | Product Supply Order Template  **------------** Beginning of the Template **----------** |
| Заявка на поставку продукції №\_\_  до договору про закупівлю № **\_\_\_\_\_** від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Product Supply Order No.\_\_  to Procurement Contract No. \_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| місто Київ, Україна  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_ року | Kyiv, Ukraine  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 202\_ |
| ПОСТАЧАЛЬНИК: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Під продукцією, що постачається за договором про закупівлю № \_\_\_\_\_від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року (далі – Договір) за напрямом(-ами) профілактики, діагностики та лікування «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», розуміється: фармацевтична продукція - \_\_; ДК 021:2015, код \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. Products that are supplied under Procurement Contract No. \_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 (herein under referred to as the Contract) within prevention, diagnosis and treatment programs «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» shall mean pharmaceutical products - \_\_\_; ДК 021:2015, code \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2. Обсяг партії продукції:   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **№** | **Торгова назва (найменування)** | **Напрям профілактики, діагностики та лікування** | **Виробник, країна виробництва** | **Од. вим.**  **(форма випуску, дозування)** | **Дата виробництва, термін придатності у форматі дд.мм.рррр.** | **Кіл-ть** | | 1 | … |  |  |  |  |  | | 2. Volume of product shipment:   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **№** | **Trade name**  **(Name)** | **Prevention, diagnosis and treatment program** | **Manufacturer, country of production** | **Measurement unit** **(release form, dosage)** | **Manufacturing date, expiration date (dd.mm.y** | **Qty** | | 1 | … |  |  |  |  |  | |
| 3. Дата поставки продукції за місцем призначення, визначеним п. 5.1. цієї Заявки на поставку продукції: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 3. Date of product supply to the place of destination indicated in Clause 5.1. of this Product Supply Order: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 4. Умови оплати: | 4. Payment terms and conditions: |
| 4.1. Оплата здійснюється на умовах попередньої оплати. | 4.1. Payment shall be made on an advance-payment basis. |
| 5. Умови поставки: | 5. Terms of delivery: |
| 5.1. Поставка продукції здійснюється транспортом ПОСТАЧАЛЬНИКА або третьої особи, номінованої ПОСТАЧАЛЬНИКОМ, на умовах DAP - склад ЗАМОВНИКА за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 5.1. Products shall be delivered using transportation of the SUPPLIER or nominated by the SUPPLIER third party on DAP to CLIENT`s warehouse located at:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»** | CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine** |
| Посада  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **---------------** Завершення форми **---------------** | The Title  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **-----------------** End the Template **-----------------** |
| ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»**  Заступник генерального директора з управління поставками    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Б. Адаманов | CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine**  Deputy GM on Supplies Management      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E.B. Adamanov |
| ПОСТАЧАЛЬНИК  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Додаток №3  до договору про закупівлю № **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Annex No.3  to Procurement Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| **Перелік**  **підстав для проведення лабораторного аналізу серії продукції** | **List**  **of reasons for laboratory testing of a series of products** |
| Підставами для лабораторного аналізу серії продукції є: \* | Reasons for laboratory testing of a series of products are following: \* |
| - виявлення невідповідності продукції вимогам методів контролю якості та/або специфікації якості продукції за результатами візуального огляду; | - products do not meet quality control requirements and/or products quality specifications based on visual inspection results; |
| - виявлення розбіжностей у супровідних документах до серій продукції; | - discrepancies in supporting documents to the series of products; |
| - виявлення під час візуального огляду ознак фальсифікації серії або серій продукції; | - signs of falsification of a products series; |
| - наявність інформації про непередбачувані побічні реакції внаслідок застосування серії або серій продукції та/або відсутності ефективності при застосуванні такої продукції; | - information about unexpected adverse events resulting from the use of products series and/or lack of efficacy while using such products; |
| - встановлення факту невключення у повному обсязі показників якості, передбачених методами контролю якості і які є частиною реєстраційного досьє до сертифікату якості власника реєстраційного посвідчення продукції та/або відсутності сертифіката якості, виданого виробником; | - failure to include all quality indicators which are required by quality control methods and are included to registration dossier for products marketing authorization holder`s quality certificate and/or absence of quality certificate issued by manufacturer; |
| - виявлення продукції, яка не належать до лікарських засобів, підприємства з виробництва яких розташовані в країнах - членах ЄС, Великої Британії, Сполучених Штатів Америки, Канади, Швейцарської Конфедерації, Нової Зеландії, Австралії, Японії, Ізраїлю; | - products production of which is not located in EU member states, Great Britain, the United States of America, Canada, Switzerland, New Zealand, Australia, Japan, Israel; |
| - виявлення невідповідності упаковки ввезеної продукції графічному зображенню упаковки, яке надане власником реєстраційного посвідчення; | - package of imported products does not correspond with graphic image of package provided by the marketing authorization holder; |
| - виявлення пошкодження упаковки, якщо таке пошкодження може негативно вплинути на відповідність якості серії продукції вимогам методів контролю якості продукції. Зазначене не стосується деформації індивідуальної упаковки обмеженої кількості одиниць товару, що могла виникнути під час транспортування (такі упаковки відбраковуються під час приймання продукції на склад і підлягають поверненню або знищенню, у порядку, визначеному згідно із законодавством та умовами Договору); | - damage of package, if such damage may negatively affect compliance of the quality of series of products with the requirements products quality control methods. This shall not apply to deformations of individual packaging of a limited quantity of products that could occur during transportation (such packages shall be discarded while accepting the products to the warehouse and shall be returned or destroyed according to the legislation and contract between the supplier and company); |
| - порушення загальних та специфічних умов зберігання продукції, визначених її виробником (заявлених в методах контролю якості продукції, інструкції про застосування продукції та зазначених на її упаковці) (зокрема, але не виключно із дотриманням умов, що забезпечують збереження їх належної якості, схоронності та цілісності, недопущення попадання на них пилу, атмосферних опадів і впливу сторонніх запахів, захищення контамінації іншою продукцією або речовинами з одночасним забезпеченням захисту продукції від ушкодження, фальсифікації та крадіжки, уникнення їх пошкодження (розливання, розсипання, розбиття), а також із дотриманням особливих температурних умов зберігання (температурного режиму), зокрема дотримання «холодового ланцюга», використання спеціально обладнаного транспорту, оснащеного рефрижераторними установками, які обладнуються пристроями для постійного моніторингу температури (термоіндикаторами, термотестерами) або термоконтейнерами із відповідними картками-індикаторами, індикаторами заморожування) на усіх етапах постачання, у тому числі під час транспортування, що могло негативно вплинути на якість продукції; | - violation of general and specific conditions for storage of products specified by their manufacturer (indicated in the declared products quality control methods, instruction for products medical use and those indicated on the package) (including, but not limited to with meeting requirements that ensure preserving their adequate quality, safety and integrity, prevention of dust, precipitation and off-flavors intrusion, protecting from contamination with other products or substances, as well as protecting products from damage, falsification and theft, preventing their damage (spillage, breaking), as well as adhering to specific temperature requirements while storing (temperature requirements), in particular, cold chain, in specially equipped transportation with refrigerators and devices for constant temperature monitoring (temperature indicators, temperature meters) or insulated container with proper card indicators, freeze indicators) at all stages of supply chain, including during transportation, which could have negative effect on the quality of products; |
| - наявність інформації про заборону обігу інших серій продукції, які було вилучено з обігу в установленому порядку; | - information that other series of products that had been withdrawn according to the established procedure were prohibited; |
| - отримання офіційної інформації про неналежну якість продукції від компетентних регуляторних органів інших держав; | - official information about inadequate quality of products from competent regulatory bodies in other countries; |
| - встановлення невідповідності переліку показників або вимогам до них у сертифікаті якості виробника тим, що зазначені в специфікації якості методів контролю якості продукції до реєстраційного посвідчення; | - discrepancies of the list of indicators or requirements to them in manufacturer`s quality certificate and those listed in the specification of quality of quality control methods to marketing authorization; |
| - ввезення продукції, на яку відсутній сертифікат відповідності умов виробництва продукції вимогам належної виробничої практики на виробничий майданчик, де було виготовлено серії продукції, яка постачається; | - importation of products without a certificate of product manufacturing conditions compliance with the requirements of good manufacturing practices at the production site where the supplied series of the product were produced. |
| - ввезення продукції, на яку відсутня копія документа, що підтверджує відповідність умов виробництва продукції вимогам до виробництва продукції в Україні, виданого центральним органом виконавчої влади, який реалізує державну політику у сферах контролю якості та безпеки лікарських засобів, у тому числі медичних імунобіологічних препаратів, медичної техніки і виробів медичного призначення, та обігу наркотичних засобів, психотропних речовин і прекурсорів, протидії їх незаконному обігу. | - importation of products without a copy of a document issued by the executive power authority that implements the state policy in the area of quality and safety control of products, including medical immunobiologic agents, medical equipment and medical devices, and narcotics, psychotropic substances and precursors, and combats their illegal marketing, that confirms that the conditions of medicine`s production are in line with the requirements to production of medicines in Ukraine. |
| \* Лабораторний аналіз лікарських засобів не проводиться в разі, коли підприємства з їх виробництва розташовані в країнах - членах ЄС, Великої Британії, Сполучених Штатів Америки, Канади, Швейцарської Конфедерації, Нової Зеландії, Австралії, Японії, Ізраїлю. Така продукція підлягає візуальному контролю. Якщо під час здійснення візуального контролю виявлено підстави, передбачені для проведення лабораторного аналізу, продукція підлягає направленню на лабораторний аналіз на відповідність визначених Держлікслужбою показників якості продукції вимогам специфікації якості методів контролю якості продукції або загальним вимогам до продукції, встановленим Державною фармакопеєю України, в лабораторіях, атестованих в установленому МОЗ порядку. | \* Laboratory testing of drugs shall not be preformed in case when manufacturing entities are located in EU member states, Great Britain, the United States of America, Canada, Switzerland, New Zealand, Australia, Japan, Israel. Such products shall be subject for visual inspection. If visual inspection detects reasons that require laboratory testing, the products shall be referred for testing to establish whether indicators of product quality are in line with the requirements of specification of product quality control methods set out by the State Drug Control Service or general requirements to products established by the State Pharmacopoeia of Ukraine in laboratories that are certified according to the procedure established by MOH. |
| ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»**  Заступник генерального директора з управління поставками    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Б. Адаманов | CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine**  Deputy GM on Supplies Management      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E.B. Adamanov |
| ПОСТАЧАЛЬНИК  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Додаток №4  до договору про закупівлю № **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Annex No.4  to Procurement Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| Примірна форма, за якою має складатись банківська гарантія забезпечення повернення попередньої оплати  **------------------** Початок форми **-----------------** | Exemplary template for Advance Payment Return Bank Guarantee  **-----------** Beginning of the Template **-----------** |
| ГАРАНТІЯ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПОВЕРНЕННЯ ПОПЕРЕДНЬОЇ ОПЛАТИ №\_\_\_\_\_\_\_ | ADVANCE PAYMENT RETURN BANK GUARANTEE No.\_\_\_\_\_\_\_ |
| місто Київ, Україна  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Kyiv, Ukraine  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2022 |
| \_\_\_\_\_\_\_БАНК\_\_\_\_\_\_ проінформовано про те, що \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (найменування), код ЄДРПОУ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ адреса місцезнаходження \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(що надалі іменується «Принципал»), та ДЕРЖАВНЕ ПІДПРИЄМСТВО «МЕДИЧНІ ЗАКУПІВЛІ УКРАЇНИ», місцезнаходження: 01601, м. Київ, вул. М, Грушевського, 7 код ЄДРПОУ 42574629, (що надалі іменується «Бенефіціар»), укладено Договір № \_\_ від \_\_\_\_\_\_, (що надалі іменується «Договір»), а також те, що в забезпечення виконання Принципалом зобов’язань в частині попередньої оплати у випадках, передбачених Договором має бути надана безумовна, безвідклична гарантія на авансовий платіж на користь Бенефіціара (що надалі іменується «Гарантія»), у розмірі, що покриває суму авансового платежу, та складає \_\_\_\_\_\_\_. | \_\_\_\_\_BANK\_\_\_\_\_\_ has been informed that \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(name), EDRPOU Code: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ located at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Principal), and STATE ENTERPRISE MEDICAL PROCUREMENT OF UKRAINE, located at: 1601, Kyiv, 7 Hrushevskoho str., EDRPOU Code 42574629 (hereafter together referred to as the Beneficiary) entered into Contract No. \_\_ dated\_\_\_\_\_, (hereafter together referred to as the Contract), and that to guarantee that the Principle will perform its responsibilities in terms of advanced payment stipulated in the Contract, unconditional, irrevocable advanced payment guarantee for Beneficiary`s benefit (hereafter together referred to as the Guarantee) shall be provided in the amount that covers the amount of advanced payment and comes to \_\_\_\_\_\_\_\_. |
| Зважаючи на це, \_\_БАНК\_\_, код ЄДРПОУ: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, юридична адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (надалі «Гарант») цим безумовно, тобто за першою вимогою Бенефіціара без подання будь-яких інших документів або виконання будь-яких інших умов, та безвідклично приймає на себе зобов’язання заплатити Бенефіціару грошову суму у розмірі \_\_\_\_\_ (назва валюти) (сума Гарантії) протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання письмової вимоги Бенефіціара, що містить твердження про те, що Принципал не виконав або неналежно виконав зобов’язання на суму попередньої оплати, передбаченої Договором. | Whereas, \_\_\_\_\_BANK\_\_\_\_, EDRPOU Code \_\_\_\_, with legal address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Guarantor) hereby unconditionally, i.e. at the first Beneficiary`s request without any other documents or any other conditions, and immediately undertakes obligation to pay to the Beneficiary amount of \_\_\_\_\_\_\_ (currency) (Guarantee amount) within 3 (three) working days from the moment when Beneficiary`s request that contains the statement of the Principal not performing of performing unduly its responsibilities for the amount of advanced payment under the Contract, was received. |
| Виплата за Гарантією здійснюється на користь ДЕРЖАВНОГО ПІДПРИЄМСТВА «МЕДИЧНІ ЗАКУПІВЛІ УКРАЇНИ», \_\_\_ (Банк Бенефіціара), МФО \_\_\_\_\_\_, IBAN \_\_\_. | The Guarantee payment shall be made in favor of STATE ENTERPRISE MEDICAL PROCUREMENT OF UKRAINE, \_\_\_ (Beneficiary`s Bank), MFO \_\_\_\_, IBAN \_\_\_\_\_. |
| Гарант протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту отримання письмової вимоги зобов'язується сплатити Бенефіціару суму Гарантії. Письмова вимога Бенефіціара надсилається через Банк Бенефіціара. Письмова вимога Бенефіціара має бути підписана належним чином уповноваженою особою Бенефіціара, яка має право підпису. Справжність підпису на письмовій вимозі Бенефіціара має бути підтверджена Банком Бенефіціара. | Within 3 (three) working days from the moment when the written request is received the Guarantor shall pay the Guarantee amount to the Beneficiary. Beneficiary`s written request shall be sent through Beneficiary`s bank. Beneficiary`s written request shall be duly signed by Beneficiary`s authorized person that has the authority to sign. Signature authenticity on Beneficiary`s written request shall be confirmed by Beneficiary`s bank. |
| За письмовою згодою Бенефіціара можуть бути внесені зміни до цієї Гарантії шляхом направлення Гарантом повідомлення із зазначенням змін до умов Гарантії за 20 банківських днів до передбачуваної дати набрання чинності відповідними змінами. Зміни набувають чинності після отримання від Бенефіціара повідомлення про прийняття запропонованих змін. | This Guarantee may be amended with Beneficiary`s written consent by sending notification to the Guarantor listing amendments to Guarantee conditions 20 bank days prior to the expected effective date of the amendments. The amendments shall come into effect after the receipt of notification from the Beneficiary that the proposed amendments are accepted. |
| Сума Гарантії зменшується пропорційно вартості поставленого Товару (згідно з підписаними Бенефіціаром актами про приймання поставленого Товару), а також на суму здійснених Гарантом виплат для задоволення вимоги Бенефіціара за цією Гарантією. | Guarantee amount shall be reduced proportionally to the cost of the Products (according to Supplied Products Acceptance Certificates signed by the Beneficiary), as well as by the amount of payments made by the Guarantor to meet Beneficiary`s demand hereunder. |
| Ця Гарантія набирає чинності з дати її видачі та діє до \_\_\_\_\_\_ (гарантія повинна закінчуватись не раніше, ніж через 14 (чотирнадцять) календарних днів після закінчення дії Договору). | This Guarantee shall come into effect on the day of its issue\_\_\_\_\_ (the Guarantee shall end no earlier than in 14 (fourteen) calendar days after expiration of the Contract). |
| Ця Гарантія має бути повернена Гарантові у випадках, передбачених чинним законодавством. | This Guarantee shall be returned to the Guarantor in cases stipulated by the legislation. |
| У разі припинення дії Гарантії вона втрачає силу незалежно від того, буде вона повернена Гарантові чи ні. | In case of the expiration of the Guarantee it becomes invalid regardless of the fact weather it is returned to the Guarantor or not. |
| Ця Гарантія є безвідкличною та безумовною. Безумовна Гарантія – гарантія, за якою Гарант у разі порушення Принципалом свого зобов'язання, забезпеченого гарантією, сплачує кошти Бенефіціару за першою його вимогою без подання будь-яких інших документів або виконання будь-яких інших умов. | This Guarantee shall be irrevocable and unconditional. Unconditional guarantee is a guarantee according to which in case if the Principle violates its responsibilities ensured by the Guarantee, the Guarantor shall pay Beneficiary at its first demand without any other documents or any other conditions. |
| В разі повернення Бенефіціаром оригіналу Гарантії до Гаранта, дана гарантія буде анульована. | In case if the Beneficiary returns Guarantor the original of the Guarantee, this Guarantee shall become void. |
| Посада \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПІБ  /Підпис/ М. П.  **---------------** Завершення форми **---------------** | Title \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Name  /Signature/ Stamp  **-----------------** End the Template **-----------------** |
| ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»**  Заступник генерального директора з управління поставками    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Б. Адаманов | CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine**  Deputy GM on Supplies Management      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E.B. Adamanov |
| ПОСТАЧАЛЬНИК  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Додаток №5  до договору про закупівлю № **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 року | Annex No.5  to Procurement Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 2022 |
| САНКЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ | SANCTIONS CLAUSE |
| ЗАМОВНИК має право на односторонню відмову, припинення зобов’язань та розірвання Договору у випадку, якщо стане відомо, що:  - ПОСТАЧАЛЬНИК та/або його учасник та/або кінцевий бенефіціарний власник ПОСТАЧАЛЬНИКА внесений до списку санкцій OFAC Сполучених Штатів Америки (переліку осіб, до яких застосовані санкції, що визначається The Office of Foreign Assets Control of the US Department of the Treasury);  - до ПОСТАЧАЛЬНИКА та/або його учасника та/або кінцевого бенефіціарного власника ПОСТАЧАЛЬНИКА та/або продукції ПОСТАЧАЛЬНИКА застосовані обмеження (санкції) інших, ніж OFAC, державних органів США, режим дотримання яких може бути порушений виконанням Договору;  - ПОСТАЧАЛЬНИК та/або його учасник та/або кінцевий бенефіціарний власник ПОСТАЧАЛЬНИКА внесений до списку санкцій Європейського Союзу (Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions);  - ПОСТАЧАЛЬНИК та/або його учасник та/або кінцевий бенефіціарний власник ПОСТАЧАЛЬНИКА внесений до списку санкцій Her Majesty's Treasury Великої Британії (списку осіб, включених в “Consolidated list of financial sanctions targets in the UK” та в “List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine”, що ведеться the UK Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI) of the Her Majesty's Treasury);  - ПОСТАЧАЛЬНИК та/або його учасник та/або кінцевий бенефіціарний власник ПОСТАЧАЛЬНИКА внесений до списку санкцій Ради Безпеки ООН (зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об’єднаних Націй (Consolidated United Nations Security Council Sanctions List), в який включені фізичні та юридичні особи, щодо яких застосовані санкційні заходи Ради Безпеки ООН).  - щодо продукції за Договором та/або щодо виконання інших умов Договору Радою національної безпеки і оборони України застосовані персональні спеціальні економічні та інші обмежувальні заходи (санкції), відповідно до статті 5 Закону України «Про санкції» рішеннями, які введені в дію Указами Президента України), у випадку, якщо виконання Договору суперечитиме дотриманню санкцій Ради національної безпеки і оборони України.  ЗАМОВНИК має право на односторонню відмову, припинення зобов’язань та розірвання Договору у випадку, якщо стане відомо, що:  - Виробник продукції внесений до списку санкцій OFAC Сполучених Штатів Америки (переліку осіб, до яких застосовані санкції, що визначається The Office of Foreign Assets Control of the US Department of the Treasury);  - Виробник продукції внесений до списку санкцій Ради національної безпеки і оборони України (переліку осіб, до яких Радою національної безпеки і оборони України застосовані персональні спеціальні економічні та інші обмежувальні заходи (санкції), відповідно до статті 5 Закону України «Про санкції» рішеннями, які введені в дію Указами Президента України), у випадку, якщо виконання Договору суперечитиме дотриманню санкцій Ради національної безпеки і оборони України;  - Виробник продукції внесений до списку санкцій Європейського Союзу (Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions);  - Виробник продукції внесений до списку санкцій Her Majesty's Treasury Великої Британії (списку осіб, включених в “Consolidated list of financial sanctions targets in the UK” та в “List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine”, що ведеться the UK Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI) of the Her Majesty's Treasury);  - Виробник продукції внесений до списку санкцій Ради Безпеки ООН (зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об’єднаних Націй (Consolidated United Nations Security Council Sanctions List), в який включені фізичні та юридичні особи, щодо яких застосовані санкційні заходи Ради Безпеки ООН);  - ПОСТАЧАЛЬНИК не повідомив ЗАМОВНИКА про зміну керівника ПОСТАЧАЛЬНИКА, засновника, кінцевого бенефіціарного власника (контролера), учасника, акціонера, якому належить частка участі в статутному капіталі ПОСТАЧАЛЬНИКА понад 10% протягом 5 (п’яти) робочих днів від дати таких змін. | The CLIENT has the right to unilateral refusal, discontinuation of obligations and termination of the Contract in case it becomes known that:  - The SUPPLIER and/or its participant and/or end beneficiary owner of the SUPPLIER is in the list of sanctions OFAC of the United States of America (list of people to which the sanctions are applied to, that is identified by The Office of Foreign Assets Control of the US Department of Treasury);  - To the SUPPLIER and/or its participant and/or end beneficiary owner of the SUPPLIER and/or of the products of the SUPPLIER restrictions (sanctions) are applied, of other than OFAC, state bodies of the USA, the adherence to which may be violated by the implementation of the Contract;  - The SUPPLIER and/or its participant and/or end beneficiary owner of the SUPPLIER is on the list of European Union sanctions (Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions);  - The SUPPLIER and/or its participant and/or end beneficiary owner of the SUPPLIER is on the of sanctions of Her Majesty’s Treasury (list of people included to Consolidated list of financial sanctions targets in the UK and in the List of persons subject to restrictive measures in view of Russia’s actions destabilizing the situation in Ukraine that is maintained by the UK Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI) of Her Majesty’s Treasury);  - The Supplier and/or its participant and/or end beneficiary owner of the SUPPLIER is on the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List that includes private and legal persons to which the UN Security Council’s measures are applied.  - In relation to the products under the Contract and/or with regard to other conditions of the Agreement the Council of the National Security and Defense of Ukraine applied personal special economic and other restrictive measures (sanctions) in accordance with Article 5, of the Law of Ukraine On Sanctions with the decisions brought into effect by Orders of the President of Ukraine, in case if the implementation of the Contract violates the adherence to the sanctions of the Council of the National Security and Defense of Ukraine.  The Client has the right to unilateral refusal, discontinuation of responsibilities and termination of the Contract in case if it becomes known that:  - The manufacturer of the products is on the list of the Office of Foreign Assets Control of the US Department of the Treasury;  - The manufacturer of the product is on the Lisof Sanctions of the Council of the National Security and Defense of Ukraine (list of people to which the Council of the National Security and Defense of Ukraine applies personal special sanctions and other restrictive measures (sanctions), in accordance with Article 5 of the Law of Ukraine On Sanctions by decisions that were brought into effect by Orders of the President of Ukraine), in case if the implementation of the Contract will violate the adherence of sanctions of the Council of the National Security and Defense of Ukraine;  - The product manufacturer is on the Consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions;  - The product manufacturer is on the Consolidated list of financial sanctions targets in the UK” та в “List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine”, that is maintained in the UK Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI) of the Her Majesty’s Treasury;  - The product manufacturer is on the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List that includes private and legal persons to which the UN Security Council’s measures are applied;  - The SUPPLIER failed to notify the CLIENT about the change of the manager of the SUPPLIER, founder, end beneficiary owner (supervisor), participant, stakeholder that owns of 10% share in the statutory capital of the SUPPLIER, within 5 (five) business days from the day of such changes. |
| ЗАМОВНИК  **Державне підприємство**  **«Медичні закупівлі України»**  Заступник генерального директора з управління поставками    \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.Б. Адаманов | CLIENT  **State Enterprise**  **Medical Procurement of Ukraine**  Deputy GM on Supplies Management      \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ E.B. Adamanov |
| ПОСТАЧАЛЬНИК  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | SUPPLIER  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

1. З метою визначення курсу купівлі умовних одиниць на міжбанківському валютному ринку України використовується інформація порталу Minfin.com.ua (режим доступу: https://minfin.com.ua/ua/currency/mb/)

   In order to determine the exchange rate of the Standard Unit on the interbank foreign exchange market of Ukraine, information from the Minfin.com.ua portal is used (access mode: https://minfin.com.ua/ua/currency/mb/) [↑](#footnote-ref-1)